[illegible] سلیم صاحب کے لیے

[illegible]

[illegible]

ناول

حُلمہِ بیگم

مصنِف

الیکزٛنڈر پوشکِن

(۱۷۹۹ تا ۱۸۳۶ء)

کاشُر ترجمہٕ

ولی محمد خوشباش

@ناولہِ ہِندِ یِمہِ کأشرِ ترٕجمکی جُملہٕ حقوٗق چھِ ترجمہٕ کارٕ ہِندِ ناوٕ محفوظ

کِتابہِ ہُندناو : حُکمہٕ بیگم (ناول)

مصنِف : الیکزنڈر پوشکِن

کأشُر ترجمہٕ : ولی محمد خوشباشؔ

سنہٕ اشاعت : ۲۰۱۱ء

موٗل : Rs. 400/=

تیداد : پانٛژھ ہَتھ

کمپیوٹر کمپوزنگ تہٕ ڈیزاین : عادل اسماعیل
Cell: 9419953102

نأشر : کوہ ماران پبلیکیشنز دوین چاڈورہ کشمیر۔۱۹۱۱۱۳

کِتاب میلنُک پتاہ : ۱۔ کتاب گھر لال چوک سرینگر۔

۲۔ کوہِ ماران پبلیشرس چاڈورہ، بڈگام، کشمیر۱۹۱۱۱۳

یہِ کتاب چھاپنَس منٛز کوٚرمےٚ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجزن کم کاسہٕ مأ لی مدد فراہم، تیٚمی باپتھ چھِ اَسہِ ادارُک مشکوٗر۔

ناول

الیکزنڈر پوشکِن سٕنٛزِ رۄسی ناولہٕ ہُنٛد کأشُر ترجمہٕ

حُکمہٕ بیگم

کأشُر ترجمہٕ

ولی محمد خوشباش

اِنتساب

پَنِنس مائِلس ءُ ماجہِ ہئشدِ ناوءِ

یَم میانٔبن اِرادَن گوڈرؤ دی بران

تعارُف

الیکزنڈر پوشکن چھ نہٕ صرف روسی زبانٕی ہُند بلکہِ عالمی ادبُک سُہ بہلہِ پایہِ ادیب، شاعر، افسانہٕ نگار، ڈرامہ نگار تہٕ مورخ یِیمہِ سنزٕ علمی بصیرت تَس وٲنسہٕ وادَن زنٛدٕ تھاوِ۔

سُہ زاو بڑسوارِ ۲۵/ تہٕ ۲۶/ مئی ۱۷۹۹ءچہِ درمیانی راتھ منز ماسکوکس أکس پرٲنس منصب دار خاندانس منز تہٕ ۲۹/ جنوری ۱۸۳۶ءمنز سپُد رحمتِ حق۔ پوشکن چھ عالمی ادبُک سُہ شاعر تہٕ ادیب یِیمہِ سنزٕ شاعری حسنٕس، فکرَن تہٕ خیالَن گتھ چھے کران۔ تہنزٕ رنگارنگ، بیقرار تہٕ مرادانہٕ وارزندگی ہندی مختلف پہلو چھِ تَمہِ دورچہِ تہذیبی زندگی تہٕ ذہنی داوپیچن ہنز عکاسی کران۔ یتھ دورس منز سُہ پرتھیو تہٕ پھاپھلیو۔ سُہ چھ پننہِ زمانک ترجمان تہٕ سُہ یِیہِ نہٕ صرف روسی ادبس منز بلکہِ عالمی ادبس منز ہمیشہٕ یاد تھونہٕ۔

ولی محمد خوشباش

دوین ژوڑر، کشمیر۔ ۱۳/۱۱/۱۹

پیش لفظ

ڈُنی ہِچھِن مختلف زبانَن منز لیکھنہٕ آمژن علمی، ادبی، تأریخی تہٕ سائنسی کتابَن دوٚیمین زبانَن منز ترجمہٕ کرنہٕ ستی چھُ اِنسانَس مختلف قومَن ہنزِ معأشی، سماجی، تہذیبی تہٕ تُمدنی زندگی ہُند حال اوٚ حال زانَس منز سیٹھاہ مدد لگان۔ یہِ سوٚرے کینژہہ چھُ بُترٲژ پیٹھ آباد مختلف قومَن ہنزِ گُلہم ترقی باپتھ ضروٗری۔

زیرِ نظر کتاب چھےٚ روسی زبٲنی ہندِس ناماوار شأیر تہٕ ادیب الیکزنڈر سُرگے وِچ پوشکِن سنزِ تحریر کرمژ اکہِ لوکچہِ ناولہِ ہُند کٲشُر ترجمہٕ۔ یہِ ناول چھےٚ روٗسی معاشرکِن کینژَن اہم پہلوَن ہنز عکاسی کران۔ یہِ ناولہٕ پرِتھ چھُ باسان زِ کُنہِ تہِ معاشرَس منز روزَن وول اِنسان ہرگاہ اِنسانیتکین اُصوٗلَن پیٹھ کاربند روزِ نہٕ سُہ ہیکہِ لالچی، خودغرض، بےٚ مُروت تہٕ بےٚ ضمیر بنِتھ۔ سُہ روزِ ہمیشہِ یچھ کامہِ کرنَس لور، تَس روزِ نہٕ مُروتُک کانہہ احساس تہٕ نہٕ ہیکہِ سُہ بنی آدمہٕ سنزِ بجأیی تہٕ

پاپر جاۓیِ ہنٛدِ تہٕ نہٕ پنٕنہِ قومُک تہٕ معاشرُک باوِقار فرد آسنُک دعوادار بنٛتھ۔

زندگی چھے بنی آدمس قدرتَن سو ڈالی عطا کرمٕژ یتھ منٛز

کایناتُک بے شمار اسرار گٔنٛڈتھ چھِ تہٕ یِمن اسرارَن مانہٕ ژھارنٕس آو زندگی

سرٕنی تہٕ پٔنُن وجوٗد سرٕ کرنُک ناو دِنہٕ۔ اِنسانیکٕن سربستہٕ رازَن ہنٛدِس

ہِترٕ کانٛس کھر کڈان کڈان یِمو منٛزلو تہٕ مقامومنٛزی بنی آدمس گنڈرُن

پیوان چھُ، تِتھی چھِ سۄ پننٮ۪ن ادب پارن منٛز وۄکھنے کران۔ زندگی ہنٛدِس

اَمہِ حقیقتکس پس منظرس منٛز چھے ازتام مختلف زبانَن اندر گرنٛز روس کتابہٕ

لیکھنہٕ آمٕژ تہٕ یِنہٕ یورتہٕ ہِن لیکھنہٕ۔ الیکزنڈر پوشکن ہنٛز یہٕ ناول تہٕ چھے

دراصل اَتھی پس منظرس منٛز لیکھنہٕ آمٕژ تہٕ یہوے چھُ سۄ خاص وجہ یمی بہٕ

یتھ کتابہِ کاشرِس منٛز ترجمہٕ کرنس پٮ۪ٹھ آمادٕ کوٗرنس

یہٕ چھے اَکھ مُسلمہِ حقیقت زِ دُنیچ پرٕتھ کانٛہہ زبان چھے ژٕہہٕ

پتہٕ ژٕہہِ اکہِ نتہٕ بیٚیہٕ رنٛگہٕ زمانُک کھسُ وَس ڈیشتھ نوٚ وانہار رٹان۔ پرٕتھ

دوہہ چھِ بے شُمار لفظ، محاورٕ، علامژ تہٕ تشبیہ راوَس تَل گژھان تہٕ نٔوی

لفظ، نٔوِ تشبیہِ نٔوی محاورٕ تہٕ نٔوِ نٔوِ علامژ چھے بارَسس یِوان۔ یوہے وجہ چھُ زِ

اَکہِ زمانٕچ زبان چھے دویمس زمانٕس منٛز یہے عجیب ہِش باسان تہٕ اَکی

نسلکۍ لُکھ چھِ کینٛہہ کال گژھتھ پننٮ۪ن اسلافن ہنٛدِ ذٕسی وَرتاونہٕ آمٕژ زبان

سمجھنَس تہٕ زانٔنس منٛز دِقت موٚحسوس کران۔ یِمہٕ سارے کتھہٕ نظرِ تَل تھاوِتھ کوٚر مےٚ یَتھ کِتابہِ ترجمہٕ کرنس دوران سوے زبان ورتاونچ کوٗشِش، یوس زن پرٛتھ کانٛسہِ عام فہم باسہِ۔ مےٚ کٔر پننہِ مقدوٗرٕ موٚجوٗب یہ تہٕ کوٗشِش زِ ترجمس دوران گوٚژھ نہٕ اصل کتھہٕ ہٕنٛدِس مانیَس منٛز کانٛہہ ہیرٕ پھیرٕ سپدُن تہٕ پرن وأنِس تام گژھہِ کتھ تتھے پأٹھی واتنۍ تتھہٕ پأٹھۍ زن مصنف وَنٛنۍ چھُ یژھان۔ بہرحال۔ مےٚ چھُ تمہِ باوجوٗد پننہِ کمزوٗری ہُنٛد احساس تِکیازِ ترجمہٕ کرُن سُہ تہٕ کُنہِ دوٚیِمہِ زبٲنۍ ہٕنٛدِس ادب پارس چھُ بجایہِ خوٗد سیٹھاہ مشکل۔ یہ کتاب ترجمہٕ کرنہٕ وِزِرٕ دۆ مےٚ اصل کِتابہِ ہُنٛد انگریزی ترجمہٕ زیرِ نظر۔ یہِ ترجمہٕ کرُنک مقصد چھُ زِ سأنۍ زبان گژھہِ نثری ادبس منٛز وسعت پراوٕنۍ تہٕ کأشُر پرن والین تِمَن دوستَن تہٕ طألب علمَن یِم افسانوی ادبس ستۍ لوے کھوے تھوان چھِ گژھہِ عالمی ادبہٕ کِنۍ دوٚیِمین شہہ پارن ہٕنٛزِ تہٕ زان سپدٕنۍ۔

یہِ ناول چھےٚ موضوع تہٕ ہیٔتی اعتبارٕ عالمی ادبی سوٚتھرِس پیٹھ واریاہ پسند کرنہٕ آمٕژ تہٕ یہ تہِ اوس اَکھ وجہ زِ بہٕ سپدُس اَتھ کأشرِس منٛز ترجمہٕ کرنس پیٹھ آمادٕ ووٚنۍ گییہِ تِنہٕ برابرٕ زِ تووٚ ہوٚری۔ یِیلہِ مےٚ یہ ناول کأشرِس منٛز ترجمہٕ کٔر مگر تِنہٕ پیٹھہٕ رُوٗ زیٖہ کتاب چھاپس کھنس گاہے اکِہ وجہ کِنۍ تہٕ گاہے بیٚیہ

وجہٕ کنہٕ پراران۔

الحمدُ للہ، اَز چھِ یہِ کتاب تُہنٛدٮ۪ن اَتھن منٛز تہٕ ہرگاہ میٲنۍ یہِ محنت توہہِ ٹارِ کھرٕ منٛز سپد مسرت۔

بہٕ چھُس تِمن تمام دوستَن ہُنٛد شُکر گذار یِمو منٛز یہِ کتاب پنٕنِس پرن والِین تام واتناوَنس دوران رہبری کٔرتہٕ پٔنٕنۍ پُر خلوص مشورٕ آیہِ تن تھوو۔

بہٕ چھُ پنٕنِس اُستاد سورگی موتی لال ساقیؔ صابٕن مشکوٗر تِکیازِ تِہنٛزِ رہبری ورٲے یہِ کام اَنٛد واتناوٕنۍ آس میانہِ باپتھ سیٹھاہ مشکل۔

بہٕ چھُس پنٕنِس دوست محمد اشرف ٹاک صابٕن شُکر گذار تِکیازِ تِمو دِژ منٛز یہِ کتاب چھاپنچ تحریک۔

پنٕنِس محترم دوست شری ہرٛدے ناتھ پنڈت جی یُن شُکریہ ادا کرنہٕ باپتھ چھِنہٕ منٛز لفظہِ سمان۔ آدٕمی وٕژھیہِ ہٕنٛدِس یتھ زمانس منٛز تہٕ روٗد منٛز سہ لوکچار پیٹھے پٔنٕن لوگٹ بوے وٕنٛدان تہٕ میانٕن اِرادَن گوڈ بران۔

بہٕ چھُس پنٕنِس موحترم دوست محمد یوسف پرے صابٕن سیٹھاہ شُکر گذار تِکیازِ سہ روٗد ہمیشہ منٛز علمی تہٕ ادبی مٲدانَس منٛز تحقیقی کام کرنہٕ

باپَتھ حوصلہٕ افزآیی کران تہٕ یِہ کتاب پرٕن والیٚن تام واتناونہٕ باپتھ
توٚ تام دوہے یِہ ڈٔلۍ زِتہٕ وُگرائے کران یوٚ تام نہٕ مےٚ یِہ کآم انٛد واتناو۔

بہٕ چھس پنٕنس لوکٕٹس برادر محمد یوسفن تہٕ سبٹھاہ مشکوٗر تِکیاز سُہ
روٗ دمےٚ یِہ کتاب دلچسپ بناونہٕ خاطرٕ ترجمچ زبان سہل تہٕ خوشوٗنۍ بناونہٕ
باپتھ وِزِ وِزِ مشورٕ دِوان۔

پنٕنس دوست محمد ادریس ملک صأبُن چھس بہٕ خاص پاٹھۍ
شُکر گذار، سُہ روٗ دمےٚ یِہ کتاب مکمل کرنس تام برابر اتھہٕ شیٚہلا وان۔

آخرس پیٹھ چھس بہٕ عادل اسماعیل صأبُن شکریہ کرُن تہٕ پنُن
فرض زانان تِکیاز تمو یِمہٕ خوٚلاؤصہٕ تہٕ ژُکہِ سان یِمہٕ کتابہٕ ہنٛز کمپیوٹر
کمپوزنگہ تہٕ تزئین کأری کٔر سوٚ مشنہٕ مےٚ ہرگز تہٕ۔

بہٕ چھُس جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ہُنٛد تہٕ أمکیٚن روشن
خیال ذمہٕ دارن ہُنٛد تہٕ شکر گذار یِمو مےٚ یِہ کتاب چھاپنہٕ باپتھ کم
کاسہٕ مأ لی مدد دِیٚت۔

ولی محمد خوشباش
دوین ژوڑر
۱۱رجنوری ۲۰۱۰ء

حُکمہٕ بیگم : اَکھ مولُل بُرٕژر

ڈاکٹر رتن تلاشی

گُنہِ تہٕ زبانٕی ہنٛزِ ترقی تہٕ پوچھر پراونچہِ عملہِ ہنٛز اَکھ پرکھ ہیکہِ تٔمہِ زبانٕی ہٕنٛدِ ترجمہٕ ادبہٕ کہِ سرمایہِ تلہٕ تہِ سپدتھ۔ امہِ لحاظہٕ چھےٚ کأشرِ زبان اَکھ بختہٕ بٔڈ زبان تِکیاز یہِ ڈٕکھی جَل تہٕ اوسٕوٕ دِ حال بناونَس منٛز چھُ منٛز کال پتھٕ ترجمہٕ کأری ہُنٛد اہم رول رٕوٗ دُمت یٚیمیُک عکاس سون باگہِ بوٚرُت مثنوی ادبُک سرمایہ چھُ۔ ترجمہٕ کأری ہنٛز یہِ عمل رٕوٗز پٔتِم مہٕن پنٛژہَن شیٹھَن وٕرٕیَن دوران تہِ برابر جٲری یَتھ دوران دُنٛی یِچَن مختلف زبانَن ہٕنٛدٕ بن بُلند پایہِ شاہپارَن کأشرِ زبانٕی منٛز ترجمہٕ کرنہٕ آو۔ اَتھ منٛز چھےٚ رٕوٗسی زبانٕی ہِنٛزٕ کینٛہہ شوہرٕ آفاق تخلیقہٕ تہِ شأمل یَمن منٛز خاص پأٹھٕی لیوٹالسٹاے سنٛز ''جنگ تہٕ امن'' تہٕ ''مرُن اِوان ایلیچ سُنٛد شینہٕ پتھو پتھو'' تہٕ

میکسم گورکی ہنز "موج" ہِشہِ شاہکار ناولہٕ تہٕ گوگول سُند "انسپیکٹر جنرل" تہٕ انتنی چیخوف سُند "ترٛے بینہٕ" ہیوٚ مشہوٗر ڈرامہ تہٕ شامِل چھُ۔ عالمی ادبس منز چھِ پزٛی یِم روٗسی قلمکار تابناک تارگن ہٕندی پاٹھی شولہٕ ماران تہٕ سانہِ زبانی منز یِہنزٕن یِمن تخلیقن ہُند ترجمہٕ موجوٗد آسُن چھُ پزٛی سانہِ زبانی ہُند بختہٕ بجر۔

یہِ گٔژھ چھےٚ باعث مسرت زِ میانی پُرخلوص دوس ولی محمد خوشباشَن تہٕ چھُ روٗسی ادٕبکس سوٚ درس ڈُنگ دِتھ بیاکھ اکھ موٗلُل لال کھور مُت تہٕ یہِ کٲشر زبانی ہٕندِس دامانس ترجمہٕ کِس صورتس منز جوٚرمُت۔ یہِ ترجمہٕ چھُ الکزنڈر پُشکِن ہنزٕ "پکوواپا دامہ" ناوچہِ ناولہِ ہُند۔ پُشکِن چھُ روٗسی زبانی ہُند ہِن بہلہِ پایہِ لِکھارٕ ہِن منز شامِل۔ کُنوہمہِ صدی ہُند یہِ ہرفن مولا قلمکار چھُ نہٕ صِرف میوٗٹھ تہٕ موٚدُرشاعر بلکہِ اکھ توجہ طلب نثرنگار تہٕ ڈراما نگار تہِ۔ روٗسی ادبی تواریخس منز چھُ پُشکِن سُند یہِ دیُت اہم مانٕنہِ یوان زِ تٔمۍ کٔر روٗسی ادبس منز ترٚتھ شعرٕ زبان تہٕ شعرٕ محاورٕ متعارِف تیٚمی برٛونہہ کُن روٗسی شاعری ہنزٕ مزاژ تبدیلی ہنزٕ وَتھ ہموار کٔر۔ پُشکِن کٔر اَمہِ سِتۍ روٗسی ادیچ زمین بوٚج تہٕ ذرخیز تیار تِکیازِ برٛونہہ کُن وۄد پیدٕ یہِ اَتھ منز مختلف کٲشری مُنارٕ۔ مختلف روٗسی زبانی ہٕندی ادبی نقاد چھِ مانان زِ تٔمۍ کوٚر

پرٛانہِ سلوآنی زبانٕ تہٕ پننہِ دورچہِ عام بولچالٕک زبانی ہنٛد اکھ پُرتاثیر سنگم ییمہِ ستی اکھ موٗدُرشعرِ محاورِ بارٕسس آو تیٚمہِ تقلیدتس پتہٕ تہٕ تسنٛزٕ زبانی ہٕنٛد بوٚکتھو پوٚت وانوُتہٕ گرٕمٕژ پھچھے ۔ پُشکن چُھ جدید روٗسی ادبُک بابہٕ آدم تہٕ خاص پاٹھی روٗسی زبانی ہنٛزِ حقیقت پسند لہجہٕ ہنٛزٕ ناولہِ ہُنٛد رِوایت سازٕ مانٕنہٕ آمُت ۔ روٗسی ادبٕچ کاٛنہہ تہٕ نُمایندٕ سوٚبرن باسہِ پزی تسنٛز ''برٛونٛزٕ ہارس مین'' ناوٕ نظمہٕ مجموعہٕ، ''دِسٹون گیسٹ'' ناوٕ اعلا پایہِ ڈرامہٕ تہٕ Evgine Onegin ناوٕ منظوٗم ناولہِ ورآے اژٕلیٚچ ۔ خاص پاٹھی چھے تسنٛز یہِ ناول روٗسی ادبس منٛز ے یوت نہٕ بلکہِ عالمی افسانوی ادبس منٛز اکھ تھسکن لایق کارنامہٕ مانٕنہٕ آمٕژ ۔ روٗسی ادبی تواریخک یہِ روحجان ساز قلمکار چُھ دُنیِہچن مختلف زبانن منٛز پھرنہٕ آمُت ۔ یتھ منٛز اَمی سنٛزٕ حکمہٕ بیگم ناول تہِ شامل چھے ۔ اَمہِ ناولہِ ہُنٛد ترجمہٕ چُھ انگریزی زبانی منٛز ''دکوین آف سپیڈس'' ناوٕ چھپیومُت تہٕ امی وٚسیلہٕ چُھ خوشباش کاشُر ترجمہٕ ''حکمہٕ بیگم'' ناوٕ کوٚرمُت ۔

کینژھن نقادن ہُنٛد وَنُن چُھ زِ نثرُک ترجمہٕ چُھ شعرکہِ ترجمہٕ مُقابلہٕ سہل تِکیازِ اَتھ منٛز چھے شاعری ہنٛز موسیقی تہٕ صوتی آہنگ غار موجوٗ دروزان ۔ اَتھ برعکس چُھ نثرس منٛز موضوٗع ، موادتہٕ ہیتس اہمیت ،

یَمَن ترجمہٕ کارَن ہٕنزِ محنتہٕ سٍتۍ ترجمہٕ کرنَس منٛز کامیاب سپدتھ ہیکہِ۔ مگر نثری ترجمہِ سہل آسنٕچ گتھ چھےٚ نہٕ ہَتھ فیصد صحیح۔ بلکہ چھِ نثری ترجمَس پَننۍ کینٛہہ ژھُرۍ یِم ترجمکارَس بار بار تھوس انان چھِ۔ یَمَن منٛز چھِ بیشتر ژھُرۍ تِمہِ تہذیبی پسہ منظرٕکۍ نتیجہٕ آسان یِمیٚک پٲداوار یہِ نثر پارٕ آسان چھُ۔ روٗسی نثر پارَن ہٕندِس ترجمَس منٛز چھِ یِم ژھُرۍ زیادَے پہن تِکیازِ یہِ تہذیب چھُ سانہِ باپتھ زیادَے ووپر۔ دوٚیِم روٗسی زبٲنۍ ہٕندۍ بیشتر ترجمہٕ چھِ سانہِ زبٲنۍ منٛز انگریزی زبٲنۍ ہٕندِ وساطتہٕ کرنہٕ آمتۍ۔ یِمہِ کِنۍ ترجمہٕ کار اصلہٕ نِش زٕ قدم دوٗران چھُ۔ یہِ ناوَل تہِ چھےٚ نہٕ تتھہِ مسلوٚ نِش مُچھہِ۔ بلکہ یُس یِتھ ناولہِ ہٕندِس پسہِ منظرَس منٛز تہذیب چھُ تَتھ سٍتۍ چھُ سانہِ زبٲنۍ نہٕ صِرف مکٲنۍ دوٗر بلکہ زمٲنۍ دوٗر تہِ۔ چنانچہِ یہِ ناول چھےٚ گوڈنچہِ لٹہِ 1834 عیسوی منٛز شایع سپٕز مٕژ تہٕ یہِ ناول یِمہِ روٗایتی روٗسی سماجٕچ پٲداوار چھےٚ وُہمہِ صدی ہٕندِ سُرخ انقلابہٕ سٍتۍ آو تَتھ بُتھے نِہناونہٕ۔ مگر خوش باش چھُ یِم ساری دوٗرِ زٕکۍ دیوار مِسمار کٔرِتھ ناولہِ ہٕندِس ذٕہنَس منٛز داخل سپدنَس منٛز کامیاب سپُد مُت۔ یہِ ترجمہٕ چھُ یہِ ہاوان زِ تِمَس چھےٚ اَکِس کامیاب ترجمہٕ کارٕ سنٛز پرٛتھ کانٛہہ ضروٗری خوٗبی۔ تِمَس چھُ لفظن ہٕندی موزوٗن متبادِل ژھارنٕک باش تہٕ تخلیقی

وُشنیر زٕ ژھراونچ شود بود تہٕ ۔ یہِ ترجمہٕ چھُ تسنز خوش باشی ٹا کارٕ کران ۔ مےٚ
چھےٚ نہٕ خبر زِ اصل ناول پٔرتھ کیٚتھ ہیوٚ توٗژُر چھُ روٗسی زبأنی ہٕنٛدٕن
قأری ین میلان روٗ دمُت مگر یہِ گتھ چھےٚ عیاں زِ ناولہِ ہُنٛد تھیٖم چھُ انسأنی
حرص تہٕ اچھ کارفرمأیی چھےٚ پرٛتھ جایہِ تہٕ پرٛتھ زمانہٕ کِنہٕ انسأنی تہذیٖبن
منٛز کُنہِ نتہٕ کُنہِ رنگہٕ روٗ زمٕژ ۔ خوش باش تہِ چھُ یہِ تھیٖم پننِس ترجمس منٛز پُر
اثر پأٹھی وہرٛاونس منٛز کامیاب سپُد مُت ۔ خوشباشس چھےٚ اصل تخلیق کار
سٕنٛدِس اَتھ تکنیکس پیٹھ نظر ۔ یوٚہے وجہ چھُ زِ ترجمس منٛز چھُ اصلک ڈٕلیلی
عنصر ہموأری سان برقرار روٗ دمُت ۔ کأشر زبأنی ہٕنٛدٕن قأری ین ہٕنٛدِ
باپتھ یہِ ڈٕلیل پُر اثر بناونہٕ باپتھ چھُ خوشباش ین ترجمس منٛز ایمانداأری
ستی ستی کُنہِ کُنہِ پنٕن فنی مزاز تہِ بروے کارانان تہٕ تتھہٕ پأٹھی چھُن یمن
دوشوٕنی درمیان ہم آہنگی قأیم کرنٕچ کوٗشش کٔرمٕژ ۔ امی کنی چھُ مےٚ
باسان زِ یہِ ترجمہٕ ہیکہِ کأشر زبأنی ہٕنٛدٕن قأری ین تمی انمانہٕ من رنٛز وِتھ
ییٚمہِ انمانہٕ اصل ناول پننہِ زبأنی ہٕنٛدٕن قأری ین رنٛز ناوان آمٕژ چھےٚ ۔
اَمی خوٗبی موجوٗب چھےٚ ”حکمہٕ بیگم“ سانہِ زبأنی ہٕنٛدِس ترجمہٕ فِکشنَس اَکھ
موٗلُل برٛژر ۔

(۱)

(گوڈنیک ایکٹ)

وندَس منز سمے یہِ تم

صُبحہ پیٹھہٕ شام تام رٗ دی گِنداں۔

گٔہے اَسی یِیر گرٕ ھان تہٕ گٔہے بوٗ ٹھ لگان۔

گٔہے زینان تہٕ گٔہے ہاران۔

شرٕین ہٕندی پاٹھی اَسی

اَکھاَ کِس ستی مسخری کران۔

زٕہنہٕ متھن پٹھن پیٹھ اَسی چاکہٕ ستی زٔرقم لیکھتھ تھوان۔

تَتہٕ اوس پرٕنتھ وِزِ تاس ژٔہرِ تھ آسان۔

تم رٗ دی ژٔندی وندس یِی کران۔

یِم اور ژٔستھ اَسی آمتی۔

نرو موف ہنٛدِس مکانَس منٛز اوس تاس طے یَس پٮ۪ٹھ چلان۔ ژٕ چھان ژٕ چھان سورے یِہ ونٛدٕ چ سوراتھ۔ صُبحِچہ پانٛژھہِ بجہِ پٮ۪ٹھی یِیم کالپٮ۪نٛگ بَتہٕ کھٮ۪نہٕ۔ یِمو زیٕونٛمت اوس تِمو کھوٚ مَزٕ گرِی گرِی۔ باقِے روٗدی پٮ۪ننٮ۪ن پٮ۪ننٮ۪ن خالی پلیٹَن بڑٕ ونٛہہ گنہِ چونٛٹھ نٛمرِ تھ سوچان۔ اَماہ پوٚز تِہٕ تھوی میزس پٮ۪ٹھ شمپین تھونہٕ آوتہٕ تِتھوی اُج کتھٕ گَتھ۔ گَتھ زیٹھے یِہ تہٕ سارِوے لوگ اَتھ منٛز حِصہٕ نیٚن۔

ہرمانَن پرٛژھ سورینٕس ''وَن سہ کوٚت ووٗ تَگھ؟''

حسبِ موموٗل ہورشوٗھَن۔ ووٗنی روٗ دنہٕ یَتھ گَتھِ شَکِھے زِشوٗھَس کیٛاہ چُھنہٕ قسمت پھیرِ تھ گوٚمت۔ بہٕ چُھس موموٗلی بازی تراوان۔ مگر ووٹہِ چُھس نہٕ یِوان۔ سوچ سوچ چُھس قدم تراوان مگر تہٕ گرِتھ تہِ چھُمنہٕ ہارنہٕ ورأے کینٛہہ نصیبَس یِوان''۔

''ژٕ ے چھے نہٕ زانٛہہ فِرژان تہٕ نہ چھے زانٛہہ طماہ گژھان زِ تھکِتھ ترٛاوِ ہو بازی یا؟............ بابا! چانہِ ثابت قدمی پٮ۪ٹھ چھُ مےٚ حأرتھ سپدان''۔

''مگر یِہ ہرمان تہِ چھُ بلایہِ''۔ پرٛژھوٚ منٛز ووٚن أکی نفرن انجینیٔر رٕجمینٹکِس أکِس جوان افسرَس کُن اِشارہ اوان۔ ''یِمی بچأری چُھنہٕ

وٲنسہِ منٛز زانٛہہ تاسَس اَتھہٕ تہٕ لۄگمت ۔ اَکھ بٲزی تہٕ تر اوِن نہٕ تہٕ صحیحبن پانٛژھن بجن تام رٛو داسہِ نشہِ صِرف تماشہِ وُچھان''۔

''گِندنس کیاہ سہ چھ مےٚ سَخ مزِ لگان'' ہرمانَن دوٗپ، مگر گتھ چھے یہِ زِ یہٕ چھُس نہٕ یَتھ پوزیشنہِ منٛز اصل تراوِ اٲتی تہٕ فراخس لارِ پتہٕ

!..................

''ہرمان چھ ژٕ کہِ جرمٔنی تۄ کُنی چھ حبہٕ روزان''۔ ''بَس یہے چھا گتھ''، ''یتہِ کیا'' تومسکی یَن دِژھ گتھ دٲرِتھ۔

''ہرگاہ کانٛہہ میانہِ سمجھہٕ نبَر چھ زِ سو چھ میٲنی نانی نوابہٕ کوٚرانا فیدوُنا''۔

''کیا...........؟'' کیاوۄنُتھ؟ پژھوودن زورٕ سان۔

مےٚ چھُنہٕ مۄلے فِکر تران زِ آیایہِ کیا! ڈٕلیل چھے زِ میٲنی نانی کونہٕ چھے زانٛہہ زار گِنٛدان''۔ ''تومسکی یَن دوٚپ''۔

''تہٕ یہِ کُس تاٲجے چھُ زِ اَکھ شیتہٕ وُرِش بُڈ چھنہٕ زار گِنٛدان؟''

نرومونَن دوٚپ۔

''او۔ چون مطلب چھا زِ ژےٚ چھوی نہٕ تَس متعلق کِہینٛہ تہٕ مولوٗم؟''

''نہ۔ پۆ زبو زِوے چھنہٕ تَس متعلق کہنِہ تہٕ پے!''

اچھاتہٕ بوز!۔

''توہہِ چھوٗ نہٕ پتاہ زِ میأنۍ نانۍ اُس ازبۆ وُنہہ شیٹھ وٕری پیرس گٔمژ۔ تتہِ اوس پرٛ بتھ کانٛہہ تہٕنٛدی حُسنَن دیوانہٕ کوٚرمُت۔ لُکھ اُسی تَس ژھایہِ ہِنٛدی پأٹھۍ پَتہٕ پَتہٕ پکان زِواےأسی وُچھہٕ ہون بَس اکہِ لٹہِ La Venus Moscovit۔ رِشیپلیوٗ اوس تہٕنٛدی حسنَن دیوانہٕ کوٚرمُت تہٕ میأنۍ نانۍ چھےٚ قسم ہأوِتھ ونان زِ تمہِ ورتاو تَس ستۍ تیژھ بےمُروتی زِ سہ ووت خودکشی کرنَس پٮ۪ٹھ۔

''تمَن دوہَن اوس وار یاہ بیگمہِ تھونٛگ رہواج تہٕ تمہٕ آسہٕ ''فارو'' گنٛدان۔ اکہِ دوہہٕ ییلہِ محل خانَس منٛز تاس اوس چلان تہٕ نانہِ اوس زنتہٕ ہارنَس گژھنہِ ہوومُت تہٕ تَس کھوٚت ''ڈیوٗک آف ارلیا'' سُنٛد بوٚ ڈ رقم۔ تمہِ ڈٮ۪یت تَس نکھہٕ والنٛگ واہٕ دِتہٕ آیہِ گرٕ واپَس۔ تمہٕ لأگ بُتھہِ پٮ۪ٹھہٕ مصنوعی لکھ چُنۍ تھوٚ دٕتلنٛۍ تہٕ ژٕ اگھیر ذار سکارٹ نبر کڈان کڈان وٕنَن پننۍ بأزی ہارٕنچ ذٔلیل بڈٕی بس تہٕ حکُم ڈٮ۪یتُن زِیہِ رقم گرٕ شہِ نکھہِ والنہٕ یُن''۔

''مےٚ چھُ کالُک بتہٕ زَن یاد میون جنتی بڈٕی بب اوس میأنہِ نانہِ برٕ وُنہہ کنہِ یہِ ذٔلِ زِتہٕ شرٕ وکنٮ۪ن اژان۔ تَس اُس تہٕنٛز مزٕ ہرٕنۍ تھرٕ۔ مگر

یتھے تمۍ بارٕ رقم ہارٕنچ شیچھۍ بوٗزتس روٗدنہٕ شرارتہٕ ستۍ پانس تام کہنۍ۔ تمۍ تَج حسابہٕ فرد تھوٚ دتہٕ دوٗ پُن نانہٕ "وُچھ پتۍ میٚن شبن رتن منز چھِ اَسہِ پانژھ لچھ روپیہ خرچاوۍ متۍ تہٕ پیر سَس[!]

منز چُھنہٕ اَسہِ ماسکوہک یاسر اتوٗ فُک ہیوٚ وکانٛہہ جاۓ گیرا یتھ زَن نگہٕ وَسہِ ہے"۔ اوٚ ہکنۍ کوٚرنَس رقم نگہٕ والنہٕ نِشہِ صاف انکار"۔ دیٖد کھوٚرُس شرارتھ تہٕ تمہٕ لاۓ یاشاہ گرتھ بُڈۍ بۍس تھاپر تہٕ شوٚنٛج کُنۍ زٔنۍ الگ گُتھ رٔٹتھ۔ ناراضگی باونہٕ موکھہٕ دِٕتٕن نہٕ بُڈۍ بۍس شوٗنگن گُژھس کُن لگنہٕ تہٕ"۔

"دوٚیمہِ دوہ سوزٕن خاوندس یہِ زانتھ نادٕ زِ شاید آسہس گرِ چوٚ پریشانیو نال وٗلُمت، اماہ پوٚ زسہ اوس تِتۍ تیتھے۔ زندگی منز آ سن گوڈنچہ لٹہٕ پنُنس خاوندس ستۍ دَپوٗدَ پھ کرہٕ۔ تمہِ سوچ زِبہٕ کرٕن سُہ یہِ وٗنتھ کو پتہٕ زِ قرضس تہٕ قرضس چھے فرق آسان۔ تہٕ ژٕے پَزِ سوچُن زِ اٛکس شہزادَس، اٛکس ٹانگہٕ کھارس تہٕ موموٗلی گاڈۍ چلاون وٲلس منز کیاہ فرق چھے۔ مگر کتہٕ! یِم ساری ژھَل لگی نہٕ کُنۍ۔ بُڈۍ بَب روٗدِ پننہِ جایہ اٹل تہٕ تس گیہ نہٕ ڈُمتُس رینژی تہِ۔ یلہِ بُڈۍ بَب رٔژھ تہٕ پننہِ ہنہِ ڈول نہٕ، سو

[!] ماسکوہچ زہرہ

گٔیہ گوتَن زِ وونی کیاہ کرٕ!۔ ’’تھنٛد بو زانٛی کارنفرو منٛز اوس اَکھ زوٗن بارستہٕ رٔئیس۔ تو ہہ آسہٕ رٔئیسِ اعظم ’’سَن ژرمینہٕ‘‘ سُند ناو بوز متے، یمَن متعلق واریاہ عجیب غریب تہٕ حیرت انگیز گَتھہٕ مشہوٗر چھے۔ یم گٔیہٕ تمے بُزرگ یمَو زَن پننہٕ ابدی یہوٗدی ۱

آسنگ دعوا اوس کوٗرمت۔ تمَن متعلق چھے ’’اکسیر حیات‘‘ دریافت کرنچ تہٕ ’’سنگِ فلاسفہ‘‘ بیترِ ایجاد کرنچ رٕوایتھ زبان زدِ عام۔ لُکھ اَسی تمَن نیم حکیم وٕنتھ ٹانہٕ ژٹان تہٕ کازانوٗ واہن چھُ پننس یاداشتس منٛز یہ تہٕ لیوٗکھمُت زِ سَن ژرمیٖنَ اوس بڈٕ آتی اَکھ جاسوس۔ وَننگ مطلب چھُ یہ زِ یمَو تمام اسرار ورموز وباوجوٗداَس تھٕنٛز ہستی پننوٕ طورطریقو تہٕ پننہٕ ووتھہٕ بیٛٹھہٕ ہستی بڈٕ پُرکشش تہٕ سہ اوس عام طور لُکَن ہستی ڈٔکہٕ مُژرِتھ گَتھ کران۔

میأنہٕ نانہٕ چھُ اَز تہٕ سن ژرمینس ہستی حدٕ رۄس موحبتھ۔ تَس چھُ تمہٕ وِزِ دِلس سٕخ لگان یمہٕ وِزِ کانٛہہ سن ژرمینہٕ سُند ناو بے یٕزتی سان

---

۱ پیٹھن چھُ پُشکِلَن ’’ابدی یہوٗدی‘‘ لیوکھمُت یمَن متعلق رٕوایتھ چھے زِ یسوع مسیح سُند توہین کرنٕکس جُرمَس منٛز پیٛیہٕ تمَن بُترآژ تا ابد گھِ دِوان روزُن‘‘۔ (ترجمہٕ کار)

ہیٚیہِ۔ نانہِ اوس پےٚ زِ سَن ژٕرمینَس چھِےٚ گژھِہ روپیہ تہٕ سہٕ تِتھہٕ پاٹھی یِژھہِ تِتھہٕ پاٹھی ہیکہِ تمَن خرچ گرِتھ۔ اِو موجوٗب کوٚر تمہِ اُمِس شخصَس کُن رُجوع کرنک فاصلہٕ۔ یمو ٚلیچھ اکھ کاغذ سِلپ تہٕ تمَن کوٚر کھ درخاست زِ تِم سمکھِن تَس فورَن۔

نادولتہٕ وُنےٚ آوسےٚ خزانٕہ بُڈ میانہِ نانہِ نَش تہٕ تِتہِ وُچھِن سو سخ غمگین۔ تَس آسہٕ پَنٕنی خاوندن ترٕ تہٕ شیتہٕ ژانہِ مژٕ تہٕ یہِ ساٚرےدانٕ دی کانگر باوان تہٕ باکھ تراوان وۄنَس زِ وونی چُھ میون یژٕ تھ بس چانی دوستی ہِند ہن اتھِن منز"۔

"سَن ژٕرمینَن" کوٚر سوچاتہٕ وۄنَس، "وُچھ سہٕ" یوٚ تامتھ رقمک سوال چُھ یہِ رقم تہٕ ہیکےٚ بہٕ ژےٚ دِتھ مگر مےٚ چھےٚ خبر زِ ژےٚ پی نہٕ توٚ تام آرام یوٚ تام نہٕ ژٕ مےٚ یہِ رقم نکھہٕ والکھ۔ بیٚیہِ چھس نہٕ بہٕ یژھان زِ ژٕ گرٕ ھکھ نوٕ ہن غمَن تہٕ تفریقَن منز ہٕنہٕ تیٚ اِو کِنی چھس بہٕ بیا کھا اکھ سو سبیل سوچان۔ یمہِ ستی ژٕ یہِ رقم واپس زیٚنِتھ ہیکٕکھ..........!"

"مگر نواب صاَب"، میانہِ نانہِ وۄنُس "وُچھ سےٚ مےٚ ووٚنے ژےٚ مےٚ چھنہٕ کھٕنڈ ہارتہِ"۔ اومگر مےٚ دِیوتوتہِ گتھ پوٗرٕ کرنس اِجازت، یہِ وۄنِتھ کوٚر نواب ن میانہِ نانہِ نَش اکھ تیتھ راز فاش یمہِ باپتھ اَسہِ منزٕ

پرٕتھ کانٛہہ زوٗن واریاہ کینٛہہ دِنہٕ باپتھ تیار سپدٕ ہے..........!"۔

ووٗنی بڈٕ ہو نوجوان زارٕ بن ہُند توجہ کتہٕ کور زیادٕ۔ تومسکی ییٚن زانٛج پاپٕ پ تہٕ ڈُہی لمبکھ ترٕ اوان لوٗگ پٔنٛن کلامہٕ جاری تھوٗنہٕ :۔

تمی رانٛٹرٕ وانٛٹرمیٹانی نانی وار سیلزس منٛز ۔ Elu Jou de la

Reine ڈیوک آف ارلیانٔن بانٛ گرٕ وتاس۔ نانہٕ ہیٚرٕ گوڈٕ یہ وٕنتھ مانٛفی زِ مےٚ چھُنہٕ قرضُک رقم ستی اوٗنمُت تہٕ معذرت منگان ووننگھ کیاہ تام اَپُزٕ ے قصہٕ تہٕ اَمہِ پتہٕ لوٗگُن ڈیوکس مُقابلہٕ کرنٛدُن۔ تمہِ تُلی ترٕ ے پٔٹ تہٕ اَکھ اُکس پتہٕ کرنٛدِن۔ سورٕ و زیموٗ تریشوِ ے پٹوٕ ستی زینان تہٕ تتھہٕ پانٛٹھی ووٗل تمہِ قرضُک سورٕ ے رقم ترٕ بن پٹھن ہِنٛدِ زینہٕ ستی نگھہٕ"۔

یہٕ گوٚو دَیہِ سُنٛد دُیٚن زِہنگہٕ تہٕ منگہٕ گوٚو سہزٕ ر"۔ پرٕھوٕ منٛز وٗن کمی تام۔

کیاہ تام ذٔلیل چھےٚ، ہرمانٔن وٗن۔

یہٕ تہٕ چھُ ممکن زِ پٹھن آسہِ نِشانہٕ تھوٗنہٕ آمُت۔ ترٕ یم زٔنی کوٚر شک ظاہر۔

"سوٗ کتھ چھہٕنہٕ" تومسکی ییٚن وٗن زور دِتھ۔

"تہٕ تیٚلہِ کتھہٕ پانٛٹھی؟" نرموفن دوٗ پُس ژٔ ے چھےٚ اَکھ بُڈ

نأنی حالے حیات یَس اَکھ أکِس پَتہٕ زِنٛن والِنٛ ترٕ ہن پٹھِن ہِنٛدِ گِنٛدِ نَک ژھَل مولوٗم چُھ مگر تِہٕ آسِہٕ وُنیکھ تام تِہنٛز جأدی مأنٛتھ مولوٗم گرِتھ ہیکِہٕ متی !''۔

''ہتہٕ ہُن گمہٕ گتھہٕ چُھ کران، لعنت ژھنوتِس تو مسکی یَن دوٗ پُس۔

رانہٕ ہنٛزِ تاسہٕ پنٛجہٕ پٹھ

''میانِہ نانہٕ اُسی ژور نچوی۔ تِمو ہِنٛز اوس اَکھ میون مول۔ تِم دژاے دوشوے بارسہٕ زأری۔ مگر تِیٛوت گرِتھ تہٕ وۄن نہٕ نانہٕ سُہ راز تِمو منٛزِ کانٛسہٕ۔ حالانکہ اگر سو وَنہٕ ہے تہٕ سرتلہٕ سپدِ ہے سوٗن۔ وونی زَن وَنہٕ تہٕ مےٚ تہٕ ناکارٕ گی کیٛاہ گیہ، مگر قصہٕ چُھ یہِ ''مےٚ ووٗن پانہٕ نواب ''ایوان ایلیچین قسم ہأوِتھ۔ مرحوم چلیسکی، سُہ ہسہ یُس ڈبل پوٗنسہٕ باپتھ موحتاج گژھِتھ یِیمہٕ عالمہٕ گوٚو۔ تِمو اوس لچھہٕ بۄ درو پیہ زارس پٹھ وڈوٗ وُمت۔ اکِہ دوہ چھےٚ ڈلیل بنان زِ سُہ آولو کچار کٕہٕن دوہَن زار گِنٛدِنس دوران ترٕہن پچھَن ہنٛدِس اَرداہس منٛز ہہٕنہٕ۔ مےٚ چُھ یاد یِیلہٕ سُہ ''زور چن'' ہأر

نوو۔ تَس رٕو دنہٕ ہوشے گُنہِ ۔ میٲنہِ نانہِ اوس ہمیشہِ جوانَن ہنٛز غلطی پیٹھ سخ طیش کھسان مگر تَس آو خبر کتھہٕ پاٹھی چلیسکی سُنٛد عار۔ تَمہٕ دِتی تس ترٛے تاسہٕ پٲٹھی یَمن لتس اَکھا کَس پتہٕ گنٛڈُن اوس مگر ستی ہیوٚتنس یہِ وعدٕ تہِ "زِ قسم کھیٚیہِ پیٚتہِ یور گنٛڈِ نہٕ زانٛہہ زار"۔ چلیسکی ووت پنٕنس خوش قسمت مخاٲلفس نِش تہٕ لوٚگ بیٚیہِ زار گنٛڈنہِ ۔ گوڈنچی بازِ زٕہنٛز چلیسکی یَن پنٛژہَن ساسَن روپیٚن ہنٛز نوٹہٕ بدر۔ پتہٕ زیٚین بیٚیہِ پنٛژاہ ساس تہٕ ترٛیمہِ بازِ اوس تَس وُچھان وُچھان لچھ روپیہِ اَتھس منٛز۔ تتھہٕ پاٹھی وول تٔمی ترٛیمہِ بازِ ستی زیٚنمتہِ رقمہٕ منٛز سورٕ ے قرضہ نِکھہٕ تہٕ بیٚیہِ ہُر یوس پانَس نِش تہِ واریاہ رقم۔........! "۔ "بس، ووٚنی گوٚو سبٛٹھاہ شوٗنگنک موقہٕ تہٕ ووت وٗل۔ دوٗنہٕ شیٚے چھیٚے بجیمٕژ"۔

پزی کنٛز اوس "گاشک پرتو پیومُت۔ نوجوانو نِ پٔنٛنی پٔنٛنی جام گرٛوٹہٕ رٲیہِ چیٚتھ تہٕ گے پانَس پانَس۔

II Act.

(دوئم ایکٹ)

باسان چُھ زِتہٕ چھوٕ پزی پأٹھی

داین ژٲرژان ۔

مگر دوٚپہے ہسا کرَوتہٕ کیاہ؟

یَمہٕ چھےٚ تہٕ ترٛٹھ ہشہٕ ۔

''سوسائیٹی ہنٛز گتھ باتھ''

بُڈ (میم) اُس پننِس ڈریسنگ روٗمَس منٛز شیشَس برٛونٛہہ کنہٕ بِہتھ ۔ تَس آسہٕ أندی أندی ترٛےٚ دلیہٕ گتھ کران تہٕ پان آکہٕ وان ۔ أکِس اَتھِ اوس گولأبی پوٗڈرٕ ڈبہٕ بیٛٹھِس اَتھِ مَس کلپھہٕ ڈبہٕ تہٕ بیٛٹھِس اَتھِ اوس اَکھ تھوٚدٹوٗپہٕ یَتھ منٛز نارٕ ژأنگی ہیوٚی ووزٕلی ربن اُسی ۔ میمہٕ اوس نہٕ ووٗنی رَژھ تہٕ پننہٕ حُسنٛک گمانہٕ تِکیازِ تَس اوس ووٗنی حُسنَن

کرتام جواب کوٚرمت۔ مگر تیوٚت گرِتھ تہٕ اُسی تمہِ لوکچارِ کی عادتھ وُنہِ برقرار تھٲوِ مِتۍ۔ سوا اُس 1770ءَ تہٕ کیٚبن فاشنَن وُنہِ تہٕ اوٚڈرِ زٕٹ ہش لارتہٕ توٚ ے اُس پان پارٲونس تہٕ بناوسنگھارس پیٹھ ازتہٕ تیتی دِیارتہٕ وَکھ خرچان۔ یِتی سواز بروٚنہہ شیٹھ وٕری خرچان اُس۔ بڑ وُنہہ کنہِ چہِ دارِ منٛز اُس اَکھ نوجوان کوٚرزردوزی ہنٛدِس فریمس پیٹھ بہتھ یہِ اُس میمہِ ہنٛز ؤبس۔

آداب عرض "Grand Maman"[۱] اُکی نوجوان افسرن یس وُنی وُنی کمرس منٛز ژامُت اوس وون میمہِ۔

"Banjour, Mademosielle Lise"[۲] ہنٛدِس خدمتس منٛز چھس Grand Maman اکہِ خاص غرضہٕ حاضر سپدُمت۔

کیاڈلیل چھے "Paul"[۳]

---

[۱] نانی

[۲] مارا موزیل ہنٛدِس خدمتس منٛز چھس آداب عرض کران۔

[۳] پالی۔ (پاویل)۔

"مے دِتُھو اجازت بہٕ کرٕ ناوٕ ہَن پنُٕن اَکھ دوست توہہِ سیٚتؠ تعارُف تہٕ جُمعہ دوہ اَنہٕ ہَن تُہنٛزِ ڈانس پارٹی منٛز"۔

"اچھا۔ ژٕ آئٔی زِبن سہ سیٚو دُے ڈانس پارٹی منٛزٕ ے تہٕ تُتی سمکھاوِی ذہن مے۔ راتھ شام اوسکھاژٕ تِمَن نشہِ گوٚو مُت؟"

اَدٕ کیاہ.......... بڈٕ مزٕ آو.......... صحیح پانٛژن بجن تام اوس رقص چلان .... افوٗ .... ایلستکا یاہن کیاہ کمال اوس کوٚرمُت۔

ٹھاٹھیا ژے کیاہ آوے تِمس کورِ منٛز لبنہٕ!۔ یاوٗ چھ ہکھ ژٕ تہنٛزٕ نانی شہزادی داریا پیٹرونا۔ ووٚنی آسہِ سو داریاہ بڈٕ پرٛژ میانہِ خیالہٕ شہزادی داریا پیٹرونا"۔

کیاہ دوٗ پہٕ وٕتوہہِ۔ بڈٕ پرٛژ آسیا؟"

تومسکین ووٗنس پتھ برٕ وٗنہہِ وُچھنہٕ ورائی۔ تِمس ہے گئے یمہٕ عالمہٕ قرب سَتھ وٗری گامتِس"۔

اُہندی نوجوان یارن تُل ییہِ بوٗزِتھ یکدم کلہٕ تھوٚ دتہٕ نوجوانس ہوُدن اِشارٕ۔ اِشارٕ ژینائی آو تس خیال زِ آ۔ بڈٕ میمہٕ نشہِ چھُ تہنٛزِ وانسہِ ہنٛد بن لگُن ہنٛد مرن رازس منٛز تھونہٕ یوان۔ تِمی پھش وُٹھ مگر میمہِ بوزیہِ

یطلاع یُسہٕ تہٕنٛدِ باپتھ نہٕ بٔہۍ لایق گتھ اُس تتھٕ پاٹھۍ زنتہٕ کانٛہہ خاص گتھ اُس نہٕ۔

''مویاسو! تمہِ ووٚن ''مگر مےٚ نے خبرٕ ے اُج! اُسۍ اُسۍ دوشوَے اَکی وِزِشاہی روتبَس پیٹھ ''سرفراز'' سپدۍ مِتۍ تہٕ اُسۍ ییلہِ مُلکہٕ معظمہٕ ہٕنٛز خدٔمژ منٛز پیش کرنہٕ آیہِ تہٕ نوابہٕ کورِوٕنی سوے ڈلیل پنٛنِس نچوِی ہٕنٛدِس نچوِس،یوسہٕ تمہٕ اَمہِ برٛ ونٛہہ ہتہِ پھرٕ وٕنی ہٕژ اُس۔

''اچھا"Paul"تلامےٚ کرکھناتھپ بہٕ ووتھہٕ ہاتھوٚ ڈ''۔

تمہِ پتہٕ ووٚن تمہِ بُرٛزٕ کھنڈ گرٛ ھتھ۔''یپیٚارۍ ہے لیزا گو بری۔ سُہ میوٚن ناستہِ ڈبہٕ گٔتی چھُ؟''۔

تمہِ پتہٕ گٔیہِ نواب زاد پنٛنٮ۪ن جوان داین ءتی پردس پتھ کُن پان پاراونہٕ۔

تو مسکی روٚ دامۍ ہے جوان اُرٛکی نِشہِ۔

''ووٚنی گُس چھِون تہٕ بڈِس جانٛ کمَس سمکھاوُن یژھان؟''۔

لیزا دپتا ایوانو ہن پڑ ژھ تَس لو تہِ لو تہِ۔

''نرومِوف''تہٕ زانٛنی وُ کھہٕ تم؟''

نہٕ۔بہٕ زانٛن نہٕ۔سُہ چھا فوجی کِنہِ سِول(Civil)''فوٗجی چھا؟''

"نہ" "سہ چھ رِسالہ فوجس منز۔ مگر تو ہہ کتھہ کنز آو یہ خیال زِ سہ
کیاہ آسہ اِنجینئر؟"

لڑکی ژوٹِل اَتھ پٹھ ٹھاہ ٹھاہ کَرِتھ اُسن نیرِتھ تہٕ دَر جواب
وۄننس نہٕ اَکھ لفظ تہٕ۔

"Paul" میمہ لاے پَرِ دِ پتی کنی کریکھ، "مےٚ سوزِتھ کانٛہہ نوٚو
پہن ناوَل۔ اَوا مگر مہربانی کَرِتھ۔ ینہٕ سو کانسہ نوٚس لِکھارِی ہنٛز آسہِ"۔

"مگر کیاز، Grand Maman؟"

"گوٚبرامیون مطلب چھُ زِ ترٛتھ ناول گژھہِ نہٕ آسنۍ یتھ منٛز
ہیرو ماجہِ آسہِ ماران یا مالِس ہوٚٹ آسہِ چیران تہٕ یتھ منٛز ییرِ گمتی آدمی
شریر بوزنہٕ آسن یِوان۔ بہٕ چھس ییرِ گمتِ لاشہِ سخ کھوژان"۔

"اَز کل چھہٕ پرٛتھہٕ ناولہِ یِوان! ژٕ کیاز، پرٛکھنہٕ کانٛہہ روٗسی ناول؟"

"کیاہ، روسی ناولہِ تہٕ چھےٚ آسان؟ .... اَچھا تہٕ بباٗ ژٕ سوز
سہ نمےٚ سوے، روٗسی ناول!"۔

مےٚ گژھہِ مافی دِنی دبدی۔ مےٚ اَسن ووٚنی اِجازت۔ مےٚ چھےٚ
سخ جلدی.......... الوداع۔ لیزا ویتا ایوانونا۔ مےٚ وَنتہٕ ژےٚ کیاز اوے
یہ خیال زِ زوموف آسہِ کانٛہہ انجینئر؟"۔

تہٕ یہٕ ؤنتھ دژ اواتو مسکی ڈرائینگ رومہٕ منز ٕنبر ۔ لیزا ویتاایوانووناہ رۄز گنی زٲنی ۔ "Embraodiery" ہنٛزِ کٲم اوک طرف تژٲ وِتھ ژٕ دارِ کنی نبر کُن وِچھنہٕ ۔ تام گۄوسٹر کہِ ہنٛدِ دۄیمہٕ پاسہٕ اَکھ نوجوان آفیسر ظٲہر ۔ لیزا ووٚز لے یہٕ بُتھہٕ ۔ تَمہٕ لٲج ایمبر ایڈری ہنٛزِ کامہِ بیٚیہٕ زیر زیر دِنی ۔ تہٕ کینواسس پیٹھ رۄز کلہٕ نۄمرِتھ بۄن کُن وُچھان ۔ یُتے کال پٲرۄ وبجہِ میمہِ پان تہٕ سکھرے یہٕ کۄت تام ۔

''لیز انکا'' گاڈی اَنہٕ ناو، مے چُھ چکرس گژھُن''۔

لیزہَن تژووا ایمبر ایڈری ہنٛد فریم ٲتی تہٕ ژٕ چیزن تہٕ پلون تہاہ کرنہٕ ۔

''ژٕ چھکھ نا بوزان ۔ ژٕے ماچھے زَر پیومُت ۔ گاڈی اَنہٕ ناو دَبودَب'' ۔ تَمہٕ ووٚن بڈٕ ہٹہٕ زورٕ سان ۔

''یِکہِ ہے دبدی ۔'' لڑکی دۄپ نَس نرم لہجس منز جواب تہٕ پانہٕ گیہِ ڈیڈ کُن دوران دوران ۔

اَکھ مُلاز ِم ژااو انٛدرٕ تہٕ شہزادہ پاویل الیکساندرووچ سنٛز سوزمٕژ کتابہٕ دِژن میمہِ ۔

''دسبٹھاہ جان'' سانہِ طرفہٕ گری زیوٗ کھ شُکریہ''۔

میمہِ دوٚن ۔ لیزا، لیزا، ژٕ کۄتے چھکھ دَوان؟''

''پلو بدلاونہٕ''۔

''ڈُنہٕ ہے چھِے سُل'' گوٚبری ووٚلہٕ بہہ تام پیٚتھن۔ تلہٕ بی

گوڈنیک جلِد کھول تہٕ ژھابوزٕ ناوپرٕتھ..........''۔

لڑکی ٹُچ کِتاب تہٕ اَمہِ منزٕ پرٕ بن کینٛہہ سٔطرٕ۔

''ژھاپَر بڑٕ پہن!'' میمہِ ووٚنُس۔

''ژےٚ کیہہ چھُے رومُت گوٚبری۔ ژےٚ مارے چھُے ہوٚٹ

بگرِ یومُت؟..........

تَلہٕ بی رژھہِ کھنٛجہِ دِہ دَم ہیوٚ۔ تھُون سٹوٗل مےٚ گُن۔ بیٚیہِ یہِ

نزدیکھ پہن..........آ..........تہٕ!''

لیزاویتاایوانوونایہِ پٔری بیٚیہِ زِصفحہٕ۔ میمہِ ہیٚرٛن زامنہٕ یِنہٕ۔

''تھُون بی کِتاب وٕٹتھ''۔ تمہِ دوٚپُس۔ ''کیاہ بکواس چھُ اَتھ

لکھتھ۔ شہزادہ پاویلس گرٛژھہِ میانہِ طرفہِ شکریہ سان یہِ کتاب واپس

سوزٕنی''۔ ''اچھا، گاڈِ کیاہ گوٚیوو؟''

''گاڈی چھِے تیار''۔ لیزاویتاایوانوونایہِ ووٚنُس دارِ کنِہ نظر دِتھ''۔

''تہٕ ژےٚ کیاز بدلاوِتھنہٕ ڈُنیکھ تام پلو؟''

میمہِ پرٕژھُس۔ ''ژٕ چھُکھ مےٚ ہمیشہٕ نیرن وِزِ پرارٕ ناوان۔ یہِ

کیاہ بی چھنہٕ مےٚ برداشت گژھان!''

وُنہِ آسی نہٕ لیزایہِ پنٕنِس کمرس کُن گمژِ زِمنٹ تہٕ گاۂتی۔ تَس آلوکرِ نکہِ غرضہٕ لاٰج میمہِ زورٕ زورٕ گنٹی وانِنۍ۔ گنٹی بوزِو نے واژِ تژٕ یہٕ چھوٗکرِ دوان دوان اَکِس دَرواز َس پٹھ تہٕ بیٚیِس دَرواز َس پٹھ آسی اَرٕ دٕلی۔

''توٚہہِ کیاہ چھُوٕ گوٗمُت۔ تُہی چھِوٕنہٕ آلو بوزان'' میمہِ وَوٗنُکھ۔

''لیزاو یتا ایوانوونایہٕ وُنو زِ یٚہ چھِس تس پرٲران''۔

تام ژٲیہٕ لیزاو یتا ایوانوونا زِیوٗٹھ چوغہٕ لاٰگتھ تہٕ ٹوٗپۍ دِتھ۔

''ہَے یے'' یِہ کیٛاہ چھےٚ ژٕ نیٚرِتھ گژھان وُنی لوگمُت؟'' بجہِ میمہِ وَوٗنُس۔

''یہٕ بناو سنگھار گتھ کیٛت؟'' ژکُس چھےٚ ہَن تیٚپہٕ وٲلِن یژھان؟، موسم تہِ کیتھ چھُ؟، باسان چھُ زِ ہوا روزِ چلہٕ وُن''۔

''نخض! تہِ سپِدنہٕ کینہہ۔ اَز چھُ موسم بڈٕ پُرسکوٗن''۔ تَمہِ وَوٗنُس دَرجواب۔

''ژٕ چھکھ ہمیشہِ سوچنہٕ کرنہٕ ورٲی کتھ دِوان داٰرۍ داٰرۍ۔ تلہٕ سہ لوٚکٹ داٰرتژ اوٗن یلہٕ۔ میمہِ دُیت حکم۔ یِہ مےٚ وَوٗنمے تی چھُ۔ ہوا چھُ تیز تہٕ اَتھ منٛز چھےٚ ٹھنڈی تہٕ۔ گاڈی سوزٕ ناو واپس لیزا نکا۔ ووٗنی گژھو

نہٕ أسی کینٛہہ۔ ژٕ ے بدلاوتھ تِھکے پلو''۔

''بس یہی چھے میأنی زندگی!''۔ لیزاویتا ایوانوونا یہٕ سوٗچ پأنس ستی۔ پزر چھُ یہ زِ کہِ لیزاویتا ایوانوونا اُس سخ دُکھی۔ داشتے ہَن چھُ وۄنمُت زِ ''یوسہٕ ژوٚٹ اتھہٕ تُلتھ دِنہٕ ییہِ سو چھےٚ ٹٹھ آسان''۔ ''تہٕ ییٚہِ سُند لتہٕ داس بنُن چھُ سیٹھاہ دژوگ پیوان''۔ کُس آسہِ سُہ یُس اتھ ٹھرس تَس غریب کورِ ہنٛدِ کھوتہٕ زیادٕ زانان آسہِ ییٚمہِ سُند نفس بیٚیس آویزٕ آسہِ''۔ سُہ تہٕ أکِس بُجہِ بیگمہِ ہنٛزِ مرضی پیٹھ۔

بڈٕمیم اُس نہٕ طبیعتہٕ کِنٛی ویسے ناکارٕ زٕنہہ وٕل گۄو تنگ مزاج اُس ترٕ ھے پزٕھ عام طور تمہٕ تمام بیگمہِ آسان چھے ییمو کُنہِ زمانس منٛز سوسایٹی ستی نازبرداری کٔرمٕژ آسہِ۔ سو اُس سخ کاکرٕ تہٕ تَس اُس طمہو ژھٔٹھ کٔڈمٕژ۔ سو اُس زبردَس خودغرض تہٕ بیٚیس وُچھتھ اُس بڑیڈی کڈان۔ تو ہنٛد وطیرٕ اوس تِمن عمر رسید لُکن ہُنٛد ہیوٚ ویم وأنسہِ ہُنٛدِس بیشتر حصَس زمانَس نازبرداری کران چھِ مگر موجودٕ زمانہٕ نِشہِ بےنیاز آسان چھِ۔ سو اُس وُنہِ تہٕ تھزِ سوسایٹی ہنٛزِ ووسہٕ دَروسہٕ منٛز حصہٕ نوان۔ پانہٕ اُس پرٕ تھ گُنہِ نژن پارٹی منٛز واتان تہٕ اتہٕ اُس پژانہِ فأشنکی پلولأگتھ تہٕ ووزٕج پوڈر مِتھتھ أکِس کُونَس منٛز بِہان۔ زَن اُس سوبےٚ دِوتھ آسنہٕ باووجوٗد

نژَن محفلہِ ہنٛز کوستام بڈشۆب آسان ۔ یُس تہٕ پۆژھ گٔژھس منٛز اَژِ ہے

سٕہ اوس بچہِ میمہِ نِش وأتِتھ اَدبہٕ سان تِتھہٕ پأٹھی نٔمِتھ سلام کران زنتہٕ

کوستام بارستہٕ رِہت نکھہٕ اوس والان ۔ بَس ، اَمہِ پتہٕ اوس نہٕ تَس کانٛہہ

تہِ پرٛژھان ۔ سو أس پانہٕ أتی سأری ہے شہرَس مُلاقاتگ شرف

بخشان ، ییٚتہٕ سختی سان اَدبِ آداب وَرتاونہٕ آسی یِوان ۔ اگرچہ سوکانٛسہِ

شکلہِ کٔنی پرزٕ ناوان أس نہٕ ۔ مگر چھیکرَس أس مرنہٕ دادِ دوٚریمژ أمس بُچہِ

وٚہراوِنَس منٛز بأزی تارٕنی یژھان ۔ صِرف أس کُنی لیز اوِیتا ایوانو نایوسہ

اَتھ حویلہِ منٛز قوربان کھٹنیمژ أس ۔ سو پھرِ ہے پیالس چاۓ تہٕ ہوٗ آری

إٔسس پیوان ۔ زِ کھنڈ کیاز چُھ یَتھ زیادٕ ، سو پرِ ہے ناول زورِ پٔہن تہٕ

ناول نِگار ہنٛزَن سارِنے خرأبی یَن ہنٛدِ ، باپتھ اوس تٔسی بُتھہِ پیوان لگُن ۔

بچہِ میمہِ ہتی ییلہِ تہِ ہواخوری باپَتھ گاڈِ منٛز نیرِ ہے تہٕ ہرگاہ موسم خراب

سپدِ ہے یا سڑک ناسہٕ تژاسہٕ آسہٕ ہے تٔسی اوس راہ کھارنہٕ یِوان ۔ تَس اوس

تنخواہ تہِ نہٕ آسنَس برابر تہٕ سٕہ تہِ آسنہٕ زانٛہہ برابر رَٹان ۔ یۆت گٔرِتھ تہِ

گرٕژھی تَس پلوٚ تِتھی آسنی تِتھی أکِس بیٚپس آسہٕ ہَن ۔ یانے تِتھی تِتھی خاص

خاص لگُن آسہٕ ہَن ۔ سوسایٹی منٛز أس أمس لڑکی ہنٛز خٔشی یَتھ حدٕ کھوتہٕ

زیادٕ قأیبل رحم ۔ تَس أسی سأری زانان مگر سو أس نہٕ کانٛسہِ ٹارِ کھسان ۔

نژٕنکٕنؠ موقن پٔتھٕ اٲس سو صرِف تمی وِزِ نژنہٕ ووتھان ییٚلہِ زن کانٛسہِ نژنہٕ باپَتھ جور آسہِ ہے نہٕ تہٕ باقٕے بیگمہِ آسہٕ تَس تیٚلہِ پرٛژھان ییٚلہِ تٔمن پانٛ پانٛسن دوران کینٛہہ حجر کجر ٹھیک کرنک حاجَتھ پییہِ ہے تہٕ کانٛسہِ ہُنٛد مدد درکار آسہِ ہے۔

لیزاہَس اٲس ووٚنی پننِس فکرِ لٔجمژ تہٕ تَس اوس اَمہِ حالژ ہُنٛد حد رۆس احساس اوٚ۔ کنہٕ اٲس پانٛس ژواپٲری نظرتراوان تہٕ سخ بِقرار سپدان زِ واے سمکھٕہم ناگُنہِ کانٛہہ تیٚتھ انسان یُس ییٚمہِ ستہٕ نشہِ آزاد کرِہم مگر نوجوانَن ہٕندی دِماغ اٲسی وُڈان تہٕ اُمِس بچارِ کُن اوس نہٕ کانٛہہ اُچھ تہِ تُلان۔ حالانکہِ لیزا ودیتا ایوانوناآس تٔمن خود پسند تہٕ مغرٗورچھوکرٕن ہٕندِ کھوتہٕ ہَتہٕ گنہٕ زیادٕ خوبصورت یِمَن اٚندی اٚندی تم گتھ کران اٲسی۔ کانٛژاہہِ پھرِ ئژھ سوٚ حد رۆس سجاوِتھ ڈرائنگ روٗمہٕ منٛزٕ یہٕ ڈٕلی زِتہِ پھُٹی مِتیو کوٹھو پٔتٕنس وُجارٕ گمتِس گُٹھس منٛز باکھ تراوانہٕ، یَتھ کاغذٕے پَردٕ لٔگتھ اٲسہٕ تہٕ خانہٕ بنٛدی گٔرِتھ اٲس۔ اَتہٕ اوس اَکھ لوکٕٹ شیشہٕ اَلونٛد تہٕ بییہٕ اوس اَکھ رنٛگدار پلنٛگ۔ لوٚبیہِ ہٕندِس شاہ دانٛس منٛز اٲسی موم بَتہٕ گتھی گژھان۔

اَکھ دوہ بنوٚو..........یہٕ سَپُد دوہہٕ زٕ دوہہٕ گٔژِتھ تمہِ دوہہٕ شامَن

یٚیمہِ دُیچھ ذکر اَسہِ ڈلیلہ ہِندِس اِبتداہَس منز کرتہٕ ییٚتھِن اَسہِ کتھ اڈٕ وَتی

ترٛاوے۔ تَمہِ پتہٕ چھُ یہِ برابر ہفتہٕ گرٛ ھتھ بنان ....آ

یٚیلہِ ہسہ اکہِ پھرِ لیز اوِیتا ایوانو نا دارِ نش ہٕہتھ ٹوپہٕ کاْم کران اُس تہٕ

اچانک پیٚیہ یہِ تَس سڑکہِ کُن نظر۔ اَکھ جوانہ وُچھن سڑکہِ پٔٹھ رٔژتھ

گوٚمُت یُس وَردی کِنۍ انجینئر باسان اوس۔ تَس آسہٕ اُچھ دارِ کُن وُچھ

وُچھ دَرَس لُجمٕژ۔ لیز ایہ ژھوٚن کلہٕ بوٚن کُن تہٕ لٔج پننہِ کامہِ سٟتۍ۔ منٹ

پوٚنژہ گرٛھتھ یُتھے تَمہِ بییہِ دارِ کِنۍ نظر ترٛاو، سُہ جوان وُچھن تیٚتی اِستادٕ۔

تَس اوس نہٕ وَتہِ پکہٕ وِنِہن افسَرن سٟتۍ اُچھ ناٹہٕ کرنُک عادت تہٕ توے لٔج

سوٚ بییہِ پننہِ کامہِ سٟتۍ پتہٕ وُچھن تہٕ نہٕ اُچھ تُلتھ دارِ کُن تہٕ گنٹن جور ہَن روٗز

ہیتھے ٹوپہٕ کاْم کران۔ میزَس پٔٹھ اوسُس کاْج بَتہٕ پراران۔ اوٕ کِنۍ وٕژھسو

تھوٚد تہٕ لٔج سامانہٕ وٕٹتھ تھونہِ۔ تَس پییہِ بییہِ الغأبہٕ دارِ کِنۍ نظر تہٕ سُہ جوان

وُچھن وُنہِ تہٕ تیٚتی اِستادٕ۔ یہِ کتھ باسے یہِ تَس عجیٖب۔ بَتہٕ کھیٚتھ آیہ سو

بقرٲری ہند احساس ہیتھ بییہِ تہِ دارِ نش نگروٗنۍ اوس نہٕ اَتہِ افسر سُند پے

پتہٕ ہے تہٕ تَمہِ تہِ ترٛوواتھ کتھہِ اُتی لکھُتھ..........!

اَکھ زٕ دوہہ گرٛھتھ یٚیلہِ سو میمہِ سٟتۍ گاڈِ کھسنہِ دٕژلیہِ تَمہِ وُچھ سُہ

افسر بییہِ سُہ اوس ڈیڈٕ سٟتۍ ووٕدنۍ تہٕ بُتھ اوسُس کھٔلِس جٔژل کالرس

ژھایہِ تہٕ ٹوپہٕ تٔلۍ کٔنۍ آسس چشمہٕ زوتان ۔ لیز اوسیتا ایوانو نا وسرے
یہٕ ۔ تَس اوس نہٕ پانَس تہٕ پیاہ زِ سو کیاز وسرے یہ ۔ گاڈِ تہٕ کھٔژ سو مگر تَس
اُس ساری ہے پانَس عجیب قسمچ ہِسرا ے ہِش ۔

یتھے سو گرِ واپس وا ژسو گیہ دَوان دوان سیوٗ ڈے دارنِش ۔ سہ
افسر تہٕ اوس تٔتھی جایہِ اِستادٕ تہٕ سہ اوس لیز ایہِ ؤنی دِوان ۔ سو ژٕج دارِ تل
تِکیاز تَس اوس حارانی تہٕ ووڈِ کی اِضطرابَن نارگوٚ نڈمُت ۔ یہ اوس اَکھ
تیتُھ نار ییمہ نِشہِ سو ازتام بے خبر اُس ۔ اَمہِ پتہٕ اوس سہ جوان پرٕتھ دوہ
اَکِس خاص وقتس پیٹھ یہنز حویلہِ ہنزِ دارِ تل یوان ۔ یمَن دون منز سپُد
اَکھ عجیب رِشتہٕ قایم ۔ لیزا اُس ہمیشہٕ پننہِ کامہِ ستی آدرروزان مگر تہٕ گرتھ
اُس تَس ازٲنی مدنوارٕ ہِندٕ بن قدمن ہنز آواز کنن گژھان ۔ کلہٕ اُس
تھوٚ دتُلان تہٕ تَس اُس ہاٚ ے نہٕ پژٲ ے بڑونہہ کنہِ لبان ۔ دوہہ دوہہ
سورنَس ستی رٔ دٕ تہِندِ تَس مُدے گنڈِتھ وٕ چھنگ وق تہٕ بڈان ۔ باسان
اوس زِ سہ نوجوان چُھ وٲنسہٕ بدبن ہُنٛد لیز ایہِ ہُندٕ اِحسان مند ۔ جوٲنی
ہنز ولولہٕ ہژٕ وتظر و یٚیلہِ سو تَس وُچھان اُس تہٕ ییمہِ وِزِ تہنز اچھ رَلان
آسہٕ تَس اوس آروٗلی بتھس گولابی رنگ پھیران ۔ خاتہ تہٕ پاٹھی دژٕ او
ہفتہٕ کھنڈِ تہٕ ووٗنی ییلہِ تہٕ سہ تَس نظرِ گژھہِ ہے، سوٲس تَس اَسہٕ وِنہٕ ہونچہِ

پَنٕنہِ موحبتُک باس دِوان۔

ییٚلہِ تومسکی یَن بجہِ میمہِ (نواب زادِ) پٔنٕنس یارٕ سُند تعارُف کرناوُنک اِجازت موٗنگ، لیزا ایہ بچارِ ژٔج واٮ۪نج۔ مگر ییٚلہِ تَس پے لوٗگ زِنرو موف چُھنہٕ کانٛہہ انجینئر ئلی کہِ چُھ سُہ اَکھ گرٕی سوار۔ تمہِ پٕھتو زِنحقہٕ پہلکی سوال پرٛژھتھ بوومٕ ئلی پٔنٕ سِر تَس لفنگ تومسکی یَس۔

ہرمان اوس أکِس جرمن نسلٕکِس روٗسی سُند نچُو۔ تیٚمی پانٛس پتھ کُن اَکھ لوکُٹ موکُٹ جاداد ہن ترٛووُمت اوس۔ دِلس منٛز ییہِ یژادِ کٔرِتھ زِ پٔنٕنہِ خود موختاری ہنٛز بٔنی یادپز آیندٕ خاطرٕ وُسہٕ وار بناوٕنی، اوس نہٕ سُہ پٔنٕنہِ وراثتہٕ کہِ سوُدٕکس رقمس اَتھہٕ تہِ لاگان ئلی کہِ اوس پٔنٕنس تنخاہَس پٔتھے گذار کران۔ سُہ اوس ہمیشہٕ دُرٕن وُچھتھے کھور وہران۔ بوزوَے تہٕ سُہ اوس سوٗچ سوٗچ قدم ترٛاوان۔ تَس پھرٛٹ ییہِ نہٕ زٕنٛہہ۔ تٔہنٛد ہِن یارَن دوستَن آسہِ شاید ے زانٛہہ تٔہنٛزِ حدٕ کھوتہٕ زیادٕ کِفایت شعاری ٹٲنہٕ ژٹنُک موقعہ آمُت۔ سُہ اوس یژادُک پکہٕ اِنسان تہٕ تٔہنٛد ہِن خیالَن ہُنٛد وُڈو اوس سبٹھاہ تھوٚد مگر وونٛدُک شوز راوُسس یتھ زِنو جوٲنی ہنٛزِن عام غلط کٲری یَن منٛز پھسیو ونہٕ زانٛہہ۔ وُچھ تو سُہ اوس فطرتَن پکہٕ زأری مگر پانٕہٕ اوسُن نہٕ زانٛہہ تہِ تاس اَتھس کیٛت تلُمت۔ ہمیشہِ اوس ییہِ أنداز

کران زِمےٚ یوسہٕ دولت وراثتَس منٛز ترٛمٕژ چھےٚ سو چھنہٕ تیٚژھ کینٛہہ زِ (بقولِ تٔہنٛدِ) ظٕمہَس میٛٹھۍ کران دِمَن بہٕ سوٗ اَصل آسِتھ فراخَس چھپہٕ مگر یٔوت گرِتھ تہِ اوس سُہ رٲتی راتَس تاسہٕ پینٛژن پٹھ بیدار روٗزِتھ بازِ ہٕنٛدۍ داو پیچ تہٕ کھس وَس شوقہٕ سان وُچھان۔

ترٛہن پٹٕہن ہِنٛز یوسہٕ دٔلیل تٔمۍ بوٗزمٕژ آس سوٗ آس تٔہنٛدِس دمہٲغَس ہروِزِ تلاطم تُلان تہٕ رٲتی راتَس اوس أتھی دولابَس منٛز روزان۔ ''تیٚلہِ کیٛاہ سپدِ'' ہرگاہ مےٚ میم پُٹھَن سِر باوِ'' تٔمۍ وٕن پٲنٕی پانَس پیٛٹھ سبرگ چھِن وَتن پھیران بییہِ دوہہ راتھ گیت۔ تہٕ تیٚلہِ کیٛاہ سپدِ ہرگاہ سوٗ مےٚ پٹھنن ترٛہن آزماوی متن پٹٕہن ہنٛز گتھ وَنہِ''۔ بہٕ تہِ کیٛاہ زِ آزماونہٕ پُٹھن قسمت۔ تٔہنٛدِس خدمتَس منٛز سپد حاضر تہٕ یارٕ زلا گتھ زینہٕ توٗ ہُنٛد دِل مگریہِ کرنس لگہِ واریاہ وَق تہٕ بُڈ چھےٚ ستہ شیتہٕ ؤرِش وآ ژمٕژ یہِ تہِ چھ بنان زِ دوہَس دوٚن دوہن یاہفتَس اندر گرٛٔھی تن سوٗمری تھے۔ یایہِ تہِ چھُ بنان زِیہِ ما آسہِ اپزٕ نے کتھاہ تہٕ پزر آنسہِ نہٕ کہین''۔ أہنٛز گتھ چھاٚہٕنۍ لایق''۔ نسہ پانہٕ، اعتدال پسندی، اَحتیاطہٕ سان قدم تُلُن ترٛاوُن تہٕ دِلہٕ جانہٕ مجُستھ کرٕنۍ۔ آ۔ بس۔ یمَے چھِ میٲنۍ ترٛےٚ پکہٕ پٔٹھ۔ یمے ترٛےٚ بناوَن میون تقدیر تہٕ یہنٛدی دویہِ خاأر بناوِ بہٕ پیٚنٛژ گرٕ وےٹھ ستہٕ گنہٕ

تہٕ سوکھ پراونہٕ علاوٕ روزٕنہٕ ہیٚیس تہٕ آویزٕ۔

یِتھہٕ کٔنژ روٗ دسہ خابن تہٕ خیالَن منٛزٕ سٔری گرٕ ھتھ قدم قدم پکان مگر سُہ لۄگ رٕکتھہٕ تام پاٹھی خیالَن ہنٛدِ سالابہٕ منٛز بۄٹھ تہٕ پان وُچھن پیٹرسبرگچہٕ أکس بجہِ سڑکہِ پیٹھ پرٛانہِ طرزٕچہٕ أکس حویلہِ برٛونٛہہ کنہِ۔ سڑکہ، پیٹھ أس گاڈٕ بن ہنٛز برٕ بارے۔ گاڈٕ بن ہنٛز زہٕٹھ لأن أس أکس گاہ ترٛاوٕنہِ مکانچہِ ڈیڈ کُن وُنہِ پکان۔ گاڈٕ بن ہنٛدی درواز أسی یلہٕ گرٛھان تہٕ یمَو منٛز آسہٕ کُنہِ کأنٛسہِ حسین لڑٕکی ہنٛز خوشہٕ وِنہِ گرٛ وزٕ تہٕ کُنہِ کأنٛسہِ ہُنٛد شرٛ ونی کرٛون کھورِ درابوٹ تہٕ کُنہِ کأنٛسہِ غارٕمکی سیأسی عوہدٕ دارسُنٛد ہیوٚ رتام رِکھل موزٕ تہٕ فیتہٕ چأرِتھ بوٹ نظرِ گرٛھان۔ اَمہِ علاوٕ آسہٕ کینٛہہ ارٕ دٕلسس برٛونٛہہ کنژ نفیس ژٕری پوشاک لأ رٕگتھ دامَن گرٛ ایہِ ماران پکان۔ ہرمان گوٚ وأتی روٗ زِتھ۔ پأنس برٛونٛہہ کُنہِ پہرٕ درس پرٛژھن ''یہِ کوہنٛد مکانہٕ چھُ''؟۔

نوابٕ زادِ(میمہِ)ہُنٛد.........! پہرٕ درَن دوٗ پنَس درجوابٕ۔

ہرمانس لُج رٕگن ٕسرٕاے۔ سوے ہأران کُن ڈلیل آیَس أچھن تَل۔ سُہ لۄگ مکانَس نزدیکے اورٕ یور کرنہِ تہٕ سوچنہِ زِ أہنٛز مأکی کینٛژ کیاہ ترٛٹھ آسہِ؟ پانہٕ تہِ چھنہٕ یہِ کُم کینٛہہ!۔

چھیکرس آو ژیرٕ گرٕ لرتۍ اونہٕ باپتھ مگر تَس آیہِ نہٕ ژیر تام اَکھ زولہٕ تہِ تہٕ ییلہِ نِنٛدر پیٚیس، خوابَس منٛز وُچھن تاس وٕہرِتھ تہٕ بیٚیہِ اَکھ سبز رنٛگہٕ میز، یَتھ پٮ۪ٹھ لوٗٹھ تہٕ سونہٕ ہٕنٛدی پوٗنٛڈ ڈیر گٔرِتھ آسی۔ تٔمۍ ترٛاوی اَکھ اَکس پتہٕ تاسہٕ پٔٹھ تہٕ ہٮ۪تھے رٕو دبآزی ترٛ اوان تہٕ پرٛتھ وِزِ زینان۔ سونہٕ پوٗنٛڈَن ہُنٛد ڈیر ووٚتُن پانَس کُن تہٕ لوٗٹھ ژٕھنٛنۍ چنٛدس۔ یِمے خواب رٕو دُسہ رأتی راتَس وُچھان۔ آخر گوٚو ژیرٕ بیدار۔ ووشاہ ترٛاوِتھ ووٚنُن، ''افسوٗس! یِژھ گرنٛز رٕوس دولتھ رٕو ز زالو منٛزی ژلان۔ سُہ دژاو بیٚیہِ اکہِ پھرِ شہرس بے مانہِ پھیرنہِ۔ تٔمۍ وُچھ بیٚیہِ پٔنن پان تٔتی، تَس (میمہِ) نواب زادِ ہنٛز حویلہِ برٛونٛٹھہٕ گنہِ۔ تَس اوس باسان زِ زنتہٕ سُہ گٔمۍ تام غیبی طاقتَن اتھَس تھپھ گٔرِتھ توٚت واتہٕ نوٗ ومُت اوس۔ سُہ رٕو دژھوپہٕ دَم گٔرِتھ ووٚدِنی دارِ کُن مُدے گٔنڈِتھ وُچھنہِ۔ اکہِ دارِ کنٛۍ آو تَس کرہُن مَس کلہٕ بوزنہٕ۔ یُس یاتہٕ کِتاب پرنہٕ موکھہٕ نتہٕ یژھی ہشہِ بیٚیہِ کُنہِ کامہٕ موکھہٕ نٔمتھ اوس۔ یہِ کلہٕ تہٕ تھے تھوٚد پہَن ووٚتھ ہر مانَس گوٚو اَکھ مآری موٗنٛد بُتھ نظرِ تہٕ بیٚیہِ زٕ سیاہ چشمہٕ۔ أمی ژٕہی کوٚرتھٕنٛدِ تقدیرُک فأصلہٕ۔

III Act

(ترتیم ایکٹ)

''میانہٕ مدنوارٕ! ژٕ چھکھ مےٚ ژوٕن ژوٕن صفٕن پٹھ

اَکھاَکھ چِٹھۍ لیکھان۔ تہٕ وُنہِ چھنہٕ مےٚ اکھ تہِ

آسان برابر پرٕ مژ دوٚیِم چھِم واتان''۔

خطہٕ کتابت

وُنہِ آسہٕ ہَن لیزا ویتا ایوانونا یہٕ ٹوٗپۍ تہٕ پلوٗ کڈۍ متۍ یوت زِنواب

زادِ سوٗ زتَس ڈبارٕ شچھ تہٕ حکم کوٚرنَس گاڑۍ انٕن جل جل۔ یُتھے سہٕ گاڈِ

کھسنہٕ باپتھ حویلہِ نبر دژ ایہِ زٕ ارڈلی اۄسۍ تَس یہِ ڈٕلۍ زِ تہِ اتھَن پٹھ تُلتھ

گاڈِ کھارنٕچ کوٚشِش کران۔ لیزا ویتا ایوانونا یہِ وُچھ سہٕ اِنجینئر بلکل

پہٕ ین نِش وودنی۔ تُمۍ دِژھ تَس اتھَس تھپ۔ تس بچارِ گوٚ وغش، سو

سرائے تہِ ہیچن نہٕ کرِتھ۔ جوانَن تھوٚنس اتھَس منٛز چِٹھۍ تہٕ پانہٕ ژوٚل

ژھیپھ دِتھ۔ تمہِ تھاوٗ چژھِ پنِنس اَتھہٕ پنٛجس منٛز گٔژھتھ تہٕ وَتہِ وَتہِ نہٕ وُچھن

کینٛہہ تہٕ نہٕ بوزُن کینٛہہ۔ نواب کورِ اوس یہِ عادتھے زِ سو ییٚلہِ تہِ گاڈِ کھسہِ

ہے سوٗ اَس وَتہِ وَتہِ سوالس پتھ سوال کران۔

یہِ گُس اوس یُس وُنی اَسہِ برٛونٛہہ کنِ دراو؟۔ یتھ کٔڈلس کیاہ چھِ

ونان۔ ہتتھ یُس ہُہ اشتہار بوزنہٕ یوان چھُ اَتھ کیاہ چھُ لیکھتھ؟

لیز اوتیا ایوانو نایہ دِیُس اَزی چہ لَٹہِ سوچنہٕ کرنہٕ ورآیی جواب۔ اَتھ پٮ۪ٹھ

کھوٚت نواب زادِ خشم۔

''گوبری! ژٕے کیہہ چھے گومُت؟ ژٕے مے چھُھے شترن پژاہ

گومُت؟ کِنہٕ میانی کتھ چھکھ نہٕ بوزان۔ کِنہٕ فکرِ چھے نہٕ تران۔ حمد

خودایس کُن وُنہِ چھُنہٕ مے پھوٚکھ گژھان تہٕ وُنہِ چھسم اناسیر برابر''۔

لیز اوتیا ایوانو ونایہِ لوگ کُلس ڈول۔ گرِ واتہٕ وُنے ژایہِ سوتھارِ

ہٕرٕے پنِنس کھژس منٛز تہٕ اَتھہٕ پنٛجہِ منٛز کٔڈن چژھی نمبر۔ چژھی اَس موہرِ

ورآیی۔ لیزا تیا ایوانو ونایہ گرِ اَتھ ہیرِ پٮ۪ٹھ بوٚن تام نظراہ۔ چژھِ منٛز اوس

موجتگ یقرارتہٕ یہٕ اَس سخ زآدٕی جارِ سان لیکھنہٕ آمُت۔ اَمیک اَکھاَکھ

لفظ اوس دِلس ژٕرِتھ گژھان تہٕ یہٕ اَس لفظہٕ لفظہٕ کمِہٕ تام جرمن ناولہِ پٮ۪ٹھہٕ

نقل کرنہٕ آمُت۔ لیز اوتیا ایوانو ناآس جرمنٛز زبانِ نِش بے خبر۔ مگر اَمہٕ

باجوٗ دروٗ وتس یہِ چِٹھی وٗچھتھ لولکہِ یقرار باپتھ صبر وقرار۔اَمہِ چِٹھہِ اوٗن

تَس مژر۔زندگی منز اوس یہِ تس گوڈنیک موقعہٕ ییلہِ تَس رازداری ہُنٛد

سبق پرُن پیوٚ تہٕ اَکِس نوجوانَس ستی تولقاتھ بڈاونُک احساس سپُد۔

انجینئر سٕندی گستاخ آسنَن اُس تس تھرٕہش ژآنی مژ۔سوٗ ژٕتہٕ پترٚن

زِ گرٕ ہیے تہٕ کیاہ کرٕ۔دارِ تل ہیُن تژاوِتھ تہٕ بےٚ غرض لاگِتھ ژھٕنیاہ

تھٕنٛد ہن بژونٛہہ پکنہِ کِہن یژ ادن سوٗرٕ دگ کِنہٕ چِٹھی سوزہس واپس، کِنہٕ ز

لفظ جوابس منز لیکھِتھ کرٕس جواب۔اوسُس تہِ نہٕ کانٛہہ تیُتھ یَس ستی

مشورٕ کرِہے۔تَس آسہٕ نہٕ وہٕ تہٕ نہٕ سٕدرٕ۔خارٕ چھیکرٕس کوٚر

لیزاوتیاایوانو ونایہِ جواب لیکھنُکٕ فاصلہٕ۔

سوٗ بیٹھ پرنہٕ لیکھنچِہ چوکہِ بژونٛہہ کَنہٕ۔قلم کاغذ کوٚڈن تہٕ ژٕ

سوچنہِ زِلیکھہِ کیاہ۔واریاہ پھِرِ لاجن چِٹھی لیکھنی مگر ستی اَسس تِلمہٕ

کران۔گُنہ وِزِ اوس تَس باسان زِیمِ لفظ سولیکھان چھےٚ تِم چھِ حدٕ نبر

گژھان تہٕ گُنہِ وِزِ اوبسن باسان زِہجُس منز چھُ تِچھر۔آخرس سپز سو

تژھہٕ کینٛہہ سطرٕ لیکھنَس منز کامیاب یموٗ ستی دِلس اطمینان سپدُس زِیمہٕ چھےٚ

ٹھیک۔سطرٕ آسہٕ نومہٕ:۔

''مےٚ چھےٚ پژھ تھٕنٛز نیت چھےٚ صاف تہٕ تھٕ تُلیو نہٕ بے پروٲی تہٕ

بے حیائی سان کانٛہہ تیٚتھ قدم یُس میانہِ توہیٚنگ وجہ بنہِ۔ مگر سائنس

مُلا قاتس گرٛژھہِ نہٕ تیتھہٕ پأٹھی دَس ووتھن۔ ئہ چھسے ژٕے پٔنن خط

واپس کران۔ تہٕ یقین چھم زِ آیندٕ میلہِ نہٕ مےٚ چانہِ طرفہٕ نامنأسب

سۄلۄٕ کنٛہہ شکایت کرنک موقہٕ"۔

پگاہ گُیت یتھے تمہِ ہرمان نزدیک یوان وُچھ سوٗ ژھ فورن ٹوپہٕ

کامہِ ہنٛدِ فریمہٕ پٹھٕ تھۄد تہٕ ژایہِ اَپاری مس کُٹھس منٛز۔ تمہِ کھۄل

أندریم دُاریوٗٹ اَکھ تہٕ اَمہِ منٛزی کۄڈُن اَتھہٕ نبر تہٕ دِژٕن چٹھی بون کُن

دأرِتھ۔ تس اوس بھروسہٕ زِ نوجوان انجینئرہیٚہٕ ہُشیأری سان کأم۔ ہرمان

ووٗت کُنی ووٹہٕ تتھ جایہِ یتین چِٹھی پیمٕژ أس تمی تُل لفافہٕ تہٕ ژاوأ کس

پیسٹری وانس منٛز سیل ژٹنس تہٕ لفافہٕ منٛز دراو تہندی اَتھہٕ لیۄکھمت خط

ییٚہِ لیزا وتیا ایوانووناہِ ہُنٛد جواب۔ تس اوس پانس تہِ یہوے توقاہ زِلی

سپد سہ ژاولوسی متوٕ کوٗٹھوٕ گرٕ واپس تہٕ لۄگ سنٛز کرنہِ زِ کوسہٕ چال پزٕ

چلاوٕنی۔

اَمہِ پتہٕ آیہ تریہِ دوہ بسأ ٹی ولنہٕ پٹھٕ اَکھ یاوٕ چھوٕ کرٕ چٹھی پرٕچہٕ

ہتھ لیزا وتیا ایوانووناہِ نش۔

لیزاوتیا ایوانووناہِ کھۄج یہِ چِٹھی سخ بےتأبی سان۔ تس أس

نٔھ شاید ما آسہِ اَتھ منٛز روپین ہُنٛد تقاضہٕ کرنہٕ آمُت ۔ اماہ پوٚز تہٕ تِہ وِچھن

اچانک ہرمانہٕ نہٕ اَتھ چِٹھی ۔

"وُچھ سہ گوٚبری، ژےٚ چھےٚ غلطی گمٕژ ۔ لیزا یا وون تَس کورِ یہِ

چِھٹہِ پرچہٕ چُھنہٕ مےٚ سوزنہٕ آمُت" ۔

نحض یہِ .... یہِ .... یہِ چِٹھی چھےٚ چانی ناوٕ ۔ اَمہِ دیدٕ دَرِ

کورِ وۄنُس اَسنہٕ کرنہٕ ورائی ۔ مہربٲنی کٔرِتھ پٔرِ وُن تُہی یہِ" ۔

لیزا وتیا ایوانو نا یہِ کٔر چِٹھہِ سَرسری نظر ۔ چِٹھہٕ منٛز اوس ہرمانن تَس

ستی مُلاقاتک تمنا کوٚرمُت ۔

"گوٚبری ژےٚ ہی آسی غلطی گمٕژ ۔ لیزا یہِ وۄنُس ۔

سوٚ اُس تَمہِ جلد بٲزی ہِنٛدِ تقاضہٕ ستی تہٕ تَموٚ ترکیبوٚ ستی یِمہٕ ہرمانَن

اَتھ ما مِلَس منٛز ورتاوِمٕژٕ آسہٕ ہُشیار گمٕژ ۔

"یہِ چِٹھی چھنہٕ شاید میانہٕ ناوٕ سوزنہٕ آمٕژ" ۔ موخصر لوٚگُس نہٕ چِٹھی

رٔٹِنس چارَےٚ تہٕ رَٹان رٹانےٚ کٔرِنس تلمہٕ ۔

"اچھا، اگر یہِ چِٹھی چانہِ ناوٕ اُس نہٕ تیلہِ کیٛازِ ژٕ ٹھٔہن ؟" ۔

تَمہِ بساٹی وانچہٕ کورِ وۄنُس ۔ "یمو مےٚ یہِ دِژٕمٕژ اُس یہٕ کرہن

تمِنےٚ واپس!" ۔

"بہٕ چھسے ژٕ ے یہٕ ونان زِ آینٕد گژھہِ نہٕ مےٚ نِش کانٛسہٕ ہٕنز
چِھٹھی ہتھ یورِ ئن!"۔ لیزا اوتیا ایوانو ویایہٕ ووٚن تَس کور رِعبہٕ سان۔
ییٚمی ژٕ ے یہٕ خط دُ ئتمُت اوسے تَس ؤنی زِ ژٕ ے گژھہے پننہِ حرکژ پٹھ شرم
یِنۍ........"۔

یہٕ سوزٕ ے سپدنہٕ پَتہٕ تہِ آو نہٕ ہرمان پننوٕ کوٗششو نِشہِ باز کینٛہہ۔
لیزا اوتیا ایوانو ونایہٕ روزٕ دوہَے تٕہنٛدِ طرفہٕ چِٹھہِ یوان۔ گراہ اکہِ اندازٕ تہٕ
گراہ بیٚیہِ اندازٕ۔ ووٚنی آسہٕ نہٕ یِمہٕ چِٹھہِ جرمنٛی ادبہٕ پیٹھہٕ ترجمہٕ کرمژٕ آسان
بٔلی کہِ اوس ہرمان پانے جذباتَن ہٕندِس نارَس ووٚتھ لٲگتھ یِمہٕ چِٹھہِ
لیکھان تہٕ یوسہٕ زبان سُہ قودرتی طور لیکھِتھ ہیٚکان اوس سوے اوس
ورتاوان۔ تٕہنٛز و چِٹھو تلہٕ اوس اکہِ پاسہٕ توٚہنٛد اٹٕل تمناہ تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ
ژھٹھہٕ ژھٹھ کرُ ونہِ شوقُک تہٕ تصوُرُک نار ظاہر سپدان۔ ووٚنی اوس نہٕ لیزا
وتیا ایوانو ونایہ ہرمانس چِٹھہِ واپس سوزنُک خیال تام تہِ یوان۔ تَس اوس
یِمہٕ چِٹھہِ پرِنَس ووٚنی مزٕ لگان۔ سو آس یِمَن جواب لیکھنہِ لٔجمژٕ تہٕ دوہ
کھوتہٕ دوہ آس تٕہنٛدِس جوابَس منٛز نرمی تہٕ ہُران آخرس بنوٚ اکہِ دوہ یتہِ
زِ لیزا اوتیا ایوانو نایہٕ ترٲوپننہِ دارِ کنِۍ اٗمس جوانَس یہٕ چِٹھی۔
"اَز سپدِ سفارت خانَس منٛز نژن محفِل۔ نواب زآد نیہٕ تور

تشریف۔ أسی روزورآ ژہنزن دون بجن تام تتہِ ژٕے چھےٚ موقہٕ مےٚ گُنی زَنہِ سمکھٕنَس۔ تتھے نواب زآ دمحل خانہٕ نبر نٕر۔ یہِ چھ نۆنے زِنوکر گرٕھن پنٕنٕن پنٕنٕن ٹھکانَن پیٹھ۔ براندٕس پیٹھ چُھ صرف اَکھ چوکیدار روزان۔ سُہ تہِ اژِپنہِ کوٹھرِ منز۔ تُہی وأتی زٕہ ساڑھ کہہ بجہِ تہٕ سیۆدٕ ے کھٕسی زِہیۆرگُن ہیرِ پأیس پیٹھ۔ تہٕ ہرگاہ تتہِ گُٹھس منز کانٕہہ سمکھی تہٕ ژٕ پرٕژھہ زٕبس، نواب زآ دکتہِ چھے سُہ وَنی ژٕے زِتمو چُھ حویلہِ نبر تشریف نیومُت۔ اگر یہَے صورت سپز تہٕ ژٕے أسی نہٕ واپس نیرنہٕ ورأی کینٕہہ چارٕ۔ مگر مےٚ چُھ پۆرٕ گمانہٕ زِ ژٕے سمکھی نہٕ کانٕہہ۔ سارے دایہِ آسَن پنٕنٕس کمرٕس منز۔ بڈِس گُٹھس نش پھیٖری زِ کھورٕ گُن تہٕ سیۆ دُے پکان پکان وأتِو تُہی نواب زادٕہنٕدِس خواب گہس نش۔ تتہِ یِیہِ وہ دون لوکٹٕن لوکٹٕن دروازَن نش اَکھ پردٕ بوزنہٕ۔ ڈٕچھنہِ انٛدُک درواز چُھ تہنٛدِس پرنہٕ لیکھنہٕ کِس گُھٹس تام واتان یۆت نواب زآ دا اژانٕے چھٕنہٕ تہٕ کھوٚورِ انٛدُک درواز وابتہٕ ناوِہٕ أکِس سرنگہِ منز یتہِ پیٹھہٕ اَکھ چکردار تنگ ہیرٕ میأنس کمرس تام واتاں چھےٚ''۔

ہرمان رود مقرر کرنہٕ آمتس وقتس تتھہٕ پأٹھی پراران۔ تتھہٕ پأٹھی اَکھ سہہ شِکار پاونہٕ باپتھ زاگہِ بہان چُھ۔ وُنہٕ آسہٕ دَہےٚ بجیمٕژ زِ سُہ گۆو

نواب زادِ ہٕندِس بنگلَس برٛ ونٛہہ کنہِ کھڑا۔ موسم اوس سخ ناسہٕ ترٛاسہٕ۔ واو گلنہٕ آسہٕ یِوان تہٕ شیٖن اوس رزورزٕ وسان۔ ژانگلبن آسہٕ گتھی گرٛھان۔ وَتہٕ آسہٕ وآرانَن تہٕ صحراوَن منٛز تبدیل سپزمٕژ۔ منٛزی منٛزی اوس کُنہِ کُنہِ ٹانگہٕ تہٕ نظرِ گرٛھان۔ اوٚ کنٛز زِ شاید مابَنہِ کانٛہہ ڈوکیمٕژ سوآرِ یا پوآر یا۔ ہرمانَن اوس نہٕ فراک کوٹھس پیٹھی کنٛز کہیں تہٕ لوگمُت۔ مگر تہٕ گرِتھ تہٕ اوس تَس نہٕ ترِگٹہِ کارُک اثر تہٕ نہٕ شیٖنُک کانٛہہ پرواے۔

چھیکرَس یِیلہِ تٔمی نواب زادِ ہٕنٛز گاڈی بجہِ ڈیڈ برٛ ونٛہہ کنہِ ٹھہران وُچھ۔ ہرمانن وُ چھارٕ ڈلی نبرِ نیران۔ تم آسی دوشوِ ے پاسو نواب زادِ تھپ کرِتھ یوسہٕ شاندار تہٕ زیٛٹھِ زِیٹھس پوشاکس منٛز گژایہِ ماران آس تَس پکان۔ تَس پَتہٕ پَتہٕ درایہِ تٔہنٛزِ نوجوان داے زرقہٕ برقہٕ کرٕ وٕنی پلوا لا گتھ۔ تَس آسی مستَس پوش لا گتھ۔ گاڈِ ہٕندی درواز گٔے زورٕ سان بنٛد تہٕ تمکی ٹارلگی شینہٕ پیٹھہٕ رکنہِ ژلنہِ۔ پہرٕ درَن دُیت درواز ٹاس کرِتھ دآرِتھ تہٕ دارِ گٔیہِ تارِیکی منٛز غآب۔ ہرمان رٕوٕ وامہِ خآلی محل خائِنکس درواز َس برٛ ونٛہہ کنہِ گتھ دوان۔ یِیلہِ سُہ سڑکہِ ہٕندِس لال ٹیٚنَس نش ووت تٔمی وُچھ گرِ غورٕ سان۔ کاہ بٔجتھ وُہ منٹ آسی سپدی متی۔ سُہ روٗ دژا نگی گاشَس وِ ودِنی گرِ ہٕنٛزن سرٕنبن مُد عے گنٛڈِتھ وُ چھان۔ تَس آس بقرآری زِیم

باقے منٹ تہٕ کرتہٕ کتھہٕ گذرن۔ خاّر تہٕ تتھہٕ ییلہٕ ساڑھہٕ کاہ بجے یتہٕ سُہ دور یوحویلہٕ ہنٛدِس براندَس کُن تہٕ ژاوزوٚل کرنہٕ آمٕژ ڈیڈ۔ پہٕر دَرتہٕ اوس نہٕ تتہٕ کینہہ ہرمان گوٚو ہیرِ ہیرِ ہیوٚر رکھسان۔ بڈ کُٹھیک درواز کھوٗلُن اژوُنے وُچھُن دیوار گیرَس تلہٕ کنہٕ اَکھ مُلاٗزِم پرانہٕ مالہٕ تہٕ ژھبنہٕ مٕژ کُرسی کھنٛجہٕ پٮ۪ٹھ دراز دِتھ شوٚنگِتھ۔ ہرمان دژ اوأمس برٛونٛہہ کنٕ لوٚتی لوٚتی قدم تراوان۔ نژَن کمرَس تہٕ دیوان خانس منٛز اَس اَنہٕ گٹہٕ، صرف اوس ژانٛگیک سوٚت سوٚت گاش بوزنہٕ یوان۔ ہرمان ژاو خواب گاہَس منٛز۔ اَتہٕ اوس گہہ ترٛاوُن لیمپ میجر ابَس برٛونٛہہ کنہٕ گاشہٕ منزِل زن۔ یتھ منٛز پرانہٕ مُقدس شبیہہ لٕگتھ آسہٕ۔ اَتہٕ آسہٕ وار یہَن رنگن ہنٛزٕ کامہٕ دار کُرسیہٕ تہٕ بیٛہٕ آسی تیرٕ برِتھ تہٕ تِلہٕ چھاوِتھ شاںٛدٕ گوٚنٛدی وٕں گوتِلہٕ کاٗم آسکھ جایہٕ جایہٕ مٹاونہٕ آمٕژ۔ لبہٕ آسہٕ پریشان حال باسان۔ تمَن اوس چینی کاغذ مِرتھ۔ زٕ انسانہٕ فوٹو آسی لبَن پٮ۪ٹھ اَویزان۔ یم پیرَسَس منٛز مادام لبرُوٗنن بنٲومتی آسی اَکھ اوس تتھِسن ژٕتجہٕ وٕہرِس کس تام مَردسٕنٛد فوٹو باسان یَس بُتھی لبہٕ گولاب ہشہٕ تہٕ بدَن یوٚٹھ پوٚٹھ اوس۔ سُہ اوس ہلکہٕ سبز رنٛگٕچ وردی نٲلی لاگِتھ تہٕ سینَس پٮ۪ٹھ اوسُس تارٕ کھ مٕڈِتھ۔ دوٚیم فوٹو اوس کُس تام خوبصوٗرت نوجوان لڑکی ہُنٛد۔ یَس نَس زیٛٹھ اَس تہٕ رنگہٕ متٕین زُلفن

منز اکہِ انۍ گوأ اب لأ رگتھ اوس۔ پڑ ہتھ کونس منز آسی پہٕلی کورٕ بن ہٕنۍ چینوی مُجسمہِ لگتھ۔ لیزا یہ ہٕنۍ بو کا سبِ اَتھو بٕناوی مٕتی کُلاک تہٕ ساز سنگار ڈبہٕ، ٹاپَس، پکھہٕ تہٕ واریاہ تیتھ تفریحی سامان تہِ اوس یُس پٕتمہِ صدی ہٕنۍِ بن اٰخری وٕری یَن دوران زنانن ہٕنۍِ دِل رنزٕ ناونہٕ باپتھ منٹکو لِفافے ہٕنۍِ س پھو کہٕ بوستورُس تہٕ مِسمرازِم کِس سامانس سٕتی ایجاد کرنہٕ آمُت اوس۔ ہرمان گوٚو پردس پتھ کُن تتھن اوس اَکھ شیشترولوٗ کُٹ پلنگ ڈٕچھنہِ انۍ اوس پرن گُٹھیک درواز تہٕ کھورِ انۍ اوس وٕٹیک درواز۔ ہرمانَن مُژ روو یہ تہِ تَس آیہِ سو چکردار ہیر بوزنہٕ یوسہٕ اُمس پَرٕ ژھنہِ کورِ ہٕنۍِ س کمرَس کُن گژھان اٰس۔ مگر سُہ پوٚک نہٕ قدم تہِ بڑونہہ پوٚت پھیرِتھ ژاو پرنہٕ کِس انہِ گٕٹ گُٹھس منز۔

وَکھ اوس ہنہِ ہنہِ سوران۔ ژوپٲری اٰس ژھوپہٕ دَم۔ ڈرائینگ رُوٕمکی کُلاکن ڈٕیت نِصف راتھ سپدنُک صدا۔ اُتھی سٕتی گوٚو باقٕے تمام گُٹھن منز تہِ ٹایم پیٖسَن ہٕنۍٕ الارمُک صدا کَنَن۔ بیٚیہِ گیہِ ژوپٲری ژھوپہٕ۔ ہرمان روٗ دٕتی بُخارِ نش ووڈٕنی۔ سُہ اوس بلکُل پُرسکون۔ دِچ ڈُبرائے تہِ اٰسس حسبِ موموٗل تَس اِنسانہٕ ہٕنۍِ دِلکی پٲٹھی یُس یہِ وٕنَس پٕنٕٹھ ڈٕٹھ آسہِ زِیہِ مےٚ کرنٕ چھُ یوٚ دوٚے تہِ خطرناکھے چھُ مگر تو تہِ

چھُ مےٚ تہِ کرُن۔

ٹائیم پیسو ڈیٖت اُکھ بجنٛگ صداتہٕ اَمہِ پتہٕ ژٕ بجنٛگ۔ ہرمانَس گیہِ

دوٗری ٹانگہٕ پھیٚیِن ہنٛزِ آواز کَنَن۔ سُہ وُبسر یووتہٕ عاؔرقہٕ سران گوس۔ بگی

رُکییہِ نزدیک وأتتھ ووٚنی بوٗزِمو پائیدان یَلہٕ تٕر اوٚنچ آواز ٹھیک پأٹھی۔

مکانہٕ کِس مکانَس منٛز ووٚتھ گربٕز۔ لُکھ آے دوان تہٕ دوران کرِکھ لایان

لایان تہٕ مکانس منٛز آے ژأنگی ژالنہٕ۔ تٕریہٕ اُڈھ وُرِ زَنہٕ موہنیوٚ ژاے

لارِ لارِ اتھو تہٕ کھورٕ روشونگن کُٹھس منٛز تہٕ بڈٕمیم ژایہِ بلکُلے ژٕو دِوان دِوان

اَتھ کُٹھس منٛز تہٕ سبٹھاہ تھزِ پُشتہٕ واجنہِ آرام کُرسی منٛز گیہِ دٕژ ووٚپھ کرِتھ

بِہتھ۔ ہرمانَن دِژ دَرواز کھرٛپہِ کِنیٚ نظر۔ لیز اوتیا ایوانو ونا دِرایہِ بلکُل تس

برٛونٛہہ کِنیٚ پٔننِن ہیرِ پایَن کھسان کھسان آس ہرمانَس لیزایہِ ہنٛدٕ ن

قدمَن ہنٛزِ آواز ٹھیک پأٹھی کنَن گژھان۔ تس ووٚتھ سخ وُبوٚ دُراماہ پوٚز زامہِ

پشیمأنی ہنٛد احساس سوٚریوتَس دٔستی۔ ووٚنی اوس سُہ اَتھ اَنہِ گٔژ کُٹھس منٛز

تتھہٕ کِنیٚ وُوٚدِنی زن اوسُبس کنہِ پَل گومُت۔

بڈٕمیم أیِج أنس برٛونٛہہ کنہِ پلوٚ نبر کڈنہٕ۔ ژونٛز ومٕژ رِس گولاب

پوشہِ دار ٹوپہِ ہنٛدی کأنٹہٕ تہٕ بِنیہِ کڈٕ ہس سفید مَس کَلہٕ پٹھہٕ پوٗڈرِ دار وِگ

نبر۔ تَس پیٚیہِ مَس کِلفہٕ تٕر ونگوتٕر ونگوٗ دٔسی تہٕ لیوٗ دُر پوشاک۔ یتھ چانٛدِ ہنٛز

کاٚم کرِتھ اٚس ژوٚلس ژمٹیمتوٚ کھورَ وپیٹھ رِکنہٕ نیرِتھ۔ ہرمانٕن وُچھ پننوٚ

چشموٚ تہٕندِ میک اَپکۍ راز۔ چھکرٕس کُڈی ژونٛزٕ وبجہِ میمہِ ساری میک اَپ

سامانہٕ نبر تہٕ ووٚنی اٚس سوٚ بلکُل نٔنتھہٕ نٔی توے لوگہِ ۂس نائیٹ گاون تہٕ

بیٚیہِ تھاٚو ۂس کلس پیٹھ ٹوٚپۍ۔ اَتھ پوشاکس منٛزٕ یُس تٔس واٚنسہِ حسابہٕ سجان

اوس تٔمہِ ستۍ لٔج سوٚ ووٚنی کٕہنہٕ پٔہن بےٚ شوٚب تہٕ وِکھرٕ بوزنہٕ ترٛاوٕنۍ۔

عام طور اوس بجہِ میمہِ تہٕ سارِنے بُڈن ہنٛدی پاٹھۍ نیٛنڈر کم ینگ

مرض۔ییلہِ تہٕنٛز وژونٛزٕ وساری پلوٚ نبر موکلاوِتھ تہٕ سوٚ گٔیہِ پانہٕ دارِ نِش

تھدِ پُشتچہ آرام دہ کُرسی پیٹھ دراز دِنہٕ تہٕ ژونٛزن دِتُن روخصت۔ شام آے

تھودتُلنہٕ تہٕ ووٚنی اوس بیٚیہِ ہے منظر زن تہٕ سوٚ نہٕ ہنٛدِ لیمپہ منٛزٕ شرٛ وٚنی شروٚ

گرِ وٚن گاش پیوان اوس۔ بجہِ میمہِ اوس بتھس لیٚدر یار پھیوٚ رمٕت۔

ژمٹیمتۍ وُٹھاٚسس اویزان۔ تہٕ اَتھ حالتس منٛزٕ اٚس سوٚ آرام کرُسی منٛزٕ گہے

ڈٕچھنٕی تہٕ گہے کھوٚرۍ گرایہِ کھوان۔ تہٕنٛز واڈٕ وٕ ژھوٚ اچھو منٛزٕ اٚس بلکُل

بے خیاٚلی پریدان۔ تٔمن کُن نظر ترٛاوِتھ ہیکہِ نہٕ کانٛہہ تہٕ وٕنتھ زِ یہِ بے

پناہ واٚنسہٕ بُڈ یوسہٕ ڈٕچھنٕی تہٕ کھوٚرۍ گرایہِ اٚس کھوان۔ سوٚ چھنہٕ پانہٕ

ٲلۍ کہِ چھے کٔمہِ تام غاٚبی مقناطیسی طاقتہٕ ستۍ گرایہِ کھوان۔

ہنگہٕ تہٕ منگہٕ گٔیہِ تام تہٕنٛدِس سوٚ سلیمتس تہٕ موٚتُن پھیری متس

بتھس پٹھ تژھ تبدیلی ظاہر یوسہٕ نہٕ لفظن منز بیان کرنہٕ ہیکہٕ تتھ۔
وُٹھن ہنٛد اوٗیزان روزُن تہٕ ژٕ چھنہٕ تہٕ کھوٚری لاینہٕ ینٛ سپد بنٛد تہٕ اُچھن

آس نوٚو تابہٕ وُن گاش۔ بجہ میمہٕ برٛونٛہہ کنہٕ اوس اکھ ازاُنی نفراووٕنی۔

"تُہی مہٕ کھوٗژو، خودایہٕ ہنٛدِ پاسہٕ مہٕ ژٹو کانٛہہ خوف"۔ سُہ

لوٚگس لوتہٕ لوتہٕ مگر صاف لہجس منز وننہٕ۔ "توہہٕ کانٛہہ تکلیف واتناوُنچ

نیت چھنہٕ مےٚ۔ ٔبہٕ چھُس صرف اِمو کھہٕ حاضر سپد مُت تکیا زِ ٔبہٕ چھُس

تُہنٛز نظرِ عنایت یژھان، صرف اکھ عنایتچ نظر"۔

بجہ میمہٕ وُچھ تس سےٚٹھاہ غور سان مگر زیوٚ ستیٚ ووٚننس نہٕ کینٛہہ۔

باسان اوس زِ زنہٕ تمہٕ تُہنٛز عرضی بُوزےٚ نہٕ، ہرمانٛس گوٚ واندیشہٕ زِ شاید،

چھےٚ یہٕ بُڈ ژٕرے۔ سُہ گوٚو کنٛس تل چونٛٹھ ہتھ تہٕ بییہٕ وَنہٕ نس تمےٚ کتھہٕ۔

بُڈ میم اُس وُنہٕ تہٕ بروٚنٛہہ پاُٹھی ژھوپہٕ گرِتھ۔

"ژٕ ہرگاہ یژھکھ مےٚ کرکھ ساری سےٚ وانسہٕ پاپر جاتہٕ شادمان"

ہرمانٛن تھوٚو وس التجا جاری۔ اَتھ منز چھُنہٕ توہہٕ کانٛہہ حرج۔ مےٚ چھُ پےٚ

لوٚگمت زِ توہہٕ چھِ تاسکی تتھی تر یہ یٹٕ مولوٗم یم بازِ پٹھ بازی زینناوتھ ہیکن

............"

ہرمانٛن کھییہٕ اُتی کتھ۔ باسان اوس زِ بجہ میمہٕ پییہٕ کتھ پلہٕ زِ

تَمَن کَمہِ باپتھ چھِ التجایوان کَرنہٕ۔ تہٕ ووٚنی آس سوتَس جواب دِنہٕ موکھہٕ لفظ ژھاران۔

''سُہ اوس محض اَکھ مذاق'' آخر ووٚنُس تمہِ ''بہٕ چھُسے ژٕ قسم ہاوِتھ ونان زِ سُہ اوس صرف اَکھ ٹھٕٹھہٕ''۔

''یہِ ہیکہِ نہٕ مذاقٕچ گَتھ آسِتھ'' ہرمانن ووٚنِس ترٛکجارٕ سان۔ ''چیلیسکی آسہِ توہہِ یادٕ یَس توہہِ ہورمُت رقم زینَنس منٛز مدد دیۂمُت اوسُوٕ''۔

بُڈ میم گیہِ یہِ بوٗزِتھ رژھ کھنڈ پریشان ہش۔ باسان اوس زنتہٕ کانٛہہ زبردست جذبأتی کیفیت تہٕنٛدِس بتھس پھیر۔ اماہ پوٚز برُنز کھنڈ گرٛشھِ تھےٕ آس سو بیۂ ترٛشھے یِژھ آس''۔

''کیا مےٚ ہیکِکھہٕ ژٕ تَمَن ترٛہن پٹھٕن ہنٛد ناو وٕنِتھ''۔ ہرمانَن تھوو سوال جأری۔

بُڈ میم روز بلکُل دَم بتھ۔ ہرمان لوٚگ برٛونٛہہ کُن ونٛنہِ۔ ''آخرکس کیٛت چھےٕ ژٕ یہِ خزانہٕ کھٕٹِتھ تھوومُت۔ پنٛنہٕن اولادٕن ہنٛدٕ ہن اولادٕن کیٛت؟ ژٕ چھُے مولوٗم زِ تم چھِ پانہٕ دولت منٛد۔ تَمَن نِش کوٚسہٕ وِقعت چھِے روپیہِ۔ چأنی بأوِی ہتی ترٛیہِ پٹٕ ہیکَن نہٕ کانٛسہِ فضول

خرچی یس درکار ہیتھ۔ یس انسان ماٗلۍ ہنٛزن روپین زاٗلی ہار کرِ، نہ بامے کاٗژ اہ تہٕ شیطاںٕنی چالہِ چلاوی تَن مگرتہٕ کرِتھ مرِ غربتس منٛز۔ یٕہ چھس نہٕ فضوٗل خرچی۔ یٕہ زانہٕ روپیہٕ ہنٛز قدر۔

ژٕ ہرگاہ مےٚ وَنکھ چون راز باوُن گژھہِ نہٕ لژھہِ بزی۔ وٕنو تیٚلہِ!

''.........۔

تمۍ کر ژھوپہٕ۔ اماہ پۄز جواب بوزنہٕ باپتھ اوس سخ آنتہٕ تہٕ بقرار بچہ میمہِ ہنٛز بلکل ژھوپہٕ۔ ہرمان پھوتس یادن۔

''اگر تہٕندِس دِلس منٛز ماے موحبتک رَژھ کھنڈ جذبہٕ رودمت چُھ، اگر توہہِ موحبتچ طرح دارٕ مستی رژھ کھنڈ تہٕ یاد چھےٚ، اگر تُہی وُنی تھنہٕ پیٚمتِس نچوی سُند وَدُن بوٗزِتھ اکہِ پھرِ تہٕ اٗسی ہتی چھوٕ، اگر تہٕندِس وُچھس منٛز انسانیتچ کانٛہہ تہٕ دُبراے زانٛہہ سپز ہٕژ چھےٚ، تیٚلہِ چھسے یٕہ ژےٚ اپیل کران زِ گرواجنہٕ ہنٛدِ خشی یتہٕ، ماشوقہٕ ہنٛدِ خشی یتہٕ، ماجہ ہنٛدی خشی یتہٕ، غرض زندگی منٛز یہِ کینٛہہ تہٕ مقدس تہٕ ٹوٹھ توہہِ چُھ، تمہٕ سارِکے واسطہٕ دِتھ چھسے یہٕ درخاس کران زِمیاٗنی عرضی مَتہٕ ٹھکراوتہٕ! پٔنن راز باوتہٕ مےٚ! اگر خودامہٕ کرِنی اَتھ رازس ہتی تیٚتھ کانٛہہ خوفناک گوناہ وابستہٕ چھ یٚیمہِ ہتی پروردِگارٕ ہنٛزن برکژن ہُند ناٗزِل سپدُن بند گژھنگ تہٕ

شیطانَس سِتۍ وابستگی ہُند اندیشہ چھُ، ژٕ مہٕ بۄ تمیک پرواے۔ پانَس پیٹھ

تۍ اونظر، ژٕ چھکھ وانسہِ آہرش۔ یُژ کال تہٕ روزنکھ نہٕ وونی تہٕ بہٕ چھس یِیمہِ

کتھہِ باپتھ آمادٕ زِ چانی گوناہ رٹکھ بہٕ پانَس مٹہِ۔ صرف باوتہٕ مے پٔنن

راز۔ ژٕ تۍ اوتہٕ یتھ کتھہِ کُن نظر زِ اکہِ آدمی وُجود چ خوشی تہٕ شادمانی

چھے چانِن اَتھن منز۔ ئلی کہِ نہٕ یِتے یوت میانی شُری، میانی زُری تہٕ

تِہنٛدٕ بن اولادن ہِنٛدی اولادروزَن چانہِ باپتھ ہمیشہِ دُعاے خٲر کران تہٕ

چانی یادروزن وَچھس منز للہٕ وان.........''۔

بَجہِ میمہِ تُل نہٕ دُٹھہٕ پیٹھہٕ وُٹھ تہٕ۔

ہرمان ووتھ تِہنٛد بٕ پادو پیٹھہٕ تھوٚد ''مکر تہٕ بدشکل زنانہٕ!'' تمی

وۄنُس دنٛد ٹکان ٹکان۔

''وونی ہیمے بہٕ ژے جواب اَکھ تہٕ زِ کران''۔

یِمہٕ کتھہٕ وَنَس سِتی کوڈ تمی چندٕ منزٕ پستول۔

پستولَس کُن نظر تۍ اوانی زوٹ بجہِ میمہٕ دُبارٕ سخ دِماغ۔ تمہٕ

تۍ ووکلہٕ پتھ کُن تہٕ اتھہٕ تُلِن تھوٚد زِ نتہٕ تَس گولی لایان آسی.........

سو آیہِ یکدم کُرسی ہِنٛدِس پشتَس سِتۍ لاینہٕ تہٕ گیہِ یِہے موٚنٹھن

ہِش رُوزِتھ۔

''ہے۔۔۔ ژ چھَک نہٕ راتچ شَر۔ ہرمانَن وۄن تَس اَتھہٕ

ژٕ ٹتھ''۔

''وونی چھُسے ببہٕ ژےٚ آخری لٹہِ پرٛژھان: وَن سہ ژٕ ونکھامےٚ

تاسہٕ کلبن تمَن ترٛ بن پٹبن ہُند ناوکِنہٕ نہ؟ اِس یانہٕ؟''

بجہِ میمہِ دُیٚت نہٕ کانٛہہ جواب۔ ہرمانَن وُچھ زِ سواُس میٚمہِ

عالمہٕ گمُژ۔

IV Act

(ڑوریم ایکٹ)

بےٚ اِخلاق تہٕ لادٕہن موہنُو۔

خط وکتابت

لیز اوتیا ایوانو ونا آس پٔنٕس گٔژھس منٛز بِہتھ، تہٕ وُنہِ تہِ آس نژَن پلون منٛزٕ سوچہِ شُد رَس منٛزٕ پران۔ یتُھے سوحویلہِ منٛز واپس ژ ایہِ۔ تٔمہِ دِژ یوان یوانٕے نہٕپہٕ نہٕپہٕ کرٕ وِنہِ دالیہِ چِٹھی۔ یوسہٕ بےٚغرضی سان خدمت کرنہٕ باپتھ تیار آس۔ لیز اوتیا ایوانو ونایہِ وۄنہ تَس کِنہٕ نہٕ زِ بہٕ بدلاوٕ پانٕے پکلو۔ تَس آ ہن وآنٕج ژلان تہٕ اُتھٕ حالٕژ منٛز واژ سو پٔنٕس گُٹھس منٛز یہِ وۄمید ہیتھ زِتہَ آسہِ ہرمان بِہتھ۔ دِل اوسُس یژھان زِ توہنٛد تہِ نہٕ آسنٕے گو یوٕ جان تہٕ تی سُپد تہِ۔ نظر پیوانٕے آو تَس بوزنہٕ زِ سو چُھنہٕ تہِ۔ شُکر کوٚرن زِ قسمتکٕ ستارٕ آسی جان یِمو اَتھ مُلاقتس منٛز رٕچنہٕ

ژٕ وو۔ سو پٔتھ پلو بَدلاونہٕ ورآیِی تِتھے پأٹھۍ تہٕ پننِس ذہنَس منٛز لٔج یَتھ گَتھِ سام ہیٚنہٕ زِ اماہ تِم کم حالات بنےٚیہِ یمَو سٟتۍ تِس کم کالَس منٛز یوٚت دوٗر رواتنوو۔ وُنہِ آسی نہٕ تَتھ دوٚہَس ژٕرے ہفتہٕ تہِ گأمتۍ یٚیلہِ گوڈنچہِ لَٹہِ نو جوان انجینیرَ پننہِ دارِنشہِ وُچھمُت اوسُن تہٕ یوتاہ وٕلی وٕلی آس سو تَس سٟتۍ خط و کتابت گَرنہٕ لٔجمٕژ ئلی کہِ آس تَس رأژ ہِنٛدِ ملاقاتُک تہِ واعدٕ دِتھ گمٕژ۔

اگر تَس نوجوان سُنٛد ناو مولوٗم اوس تہٕ سُہ اوسُس صرِف اوٚ کنِی تِکیاز کینٛژھن چِٹھن پٔٹھ آسی تِمو دستخط گرِی مِتۍ۔ نتہٕ اوس نہٕ تَس أزی چہ رأژ تام زانٛہہ تِمِس سٟتۍ گَتھ کرنُک تہِ اتفاق سپُد مُت۔ تِہنٛز آواز تام آسنہٕ کٔن گأمٕژ نہٕ اوسُس تَس متعلق کینٛہہ مولوٗم۔ تہٕ یہِ کرٕژھ عجیب گَتھ سپٕز زِ آزی کِس نژنَس دوران یٚیلہِ تو مسکی پننِس نوجوان ماشوقَس یانے شہزادی پولینایہِ یَتھ گَتھِ پٔٹھ وُلٹہٕ پأٹھۍ ٹکر یوو زِ سوج لٔج آسس مزٕ بدلاونہٕ موکھہٕ بٟیس کِس تام سٟتۍ عشقٕ گری کرنہِ اَمہِ کنِی آو سُتہِ انتقام ہیٚنَس پٔٹھ تہٕ ہمٕژن بے رُخی لائگنٕ۔ لیز او تیا ایوالوونایہِ دِژِن پانَس سٟتۍ نژنچ دعوتھ۔ تہٕ "مازورکا" کِس زٕ تٔھس تھکہٕ راون وألِس رقصَس منٛز روٗ دلیزا یہِ زیرِ زیرِ دِوان زژے ژھے انجینیرَ ن سٟتۍ برأبری تہٕ یہِ تہِ روٗ دس پھرِی پھرِی یاد پاوان زِ تِس چھ تہِ پےٚنہٕ سوٗ زانٛہہ گُمانہٕ تہِ گرتھ ہیٚکہِ۔ تِہنٛدی کینٛہہ

اِشارٕ اَسی تَس تتھٕ گٔژ سٔلتھ گرٕھان زِلیز اوتیا ایوانو ونا ہیچ نہٕ بار بار یہٕ قیاس کرنہٕ ورأے روزِتھ زِ یمس شخصس کیاہ چھُ میانہٕ دِلُک رازمولوٗم۔

''ژے کمی وۄنُے یہٕ سورُے کیٛنٛہہ؟'' تمہِ پرٛژھ تومسکی یَس اَسان اَسان۔

''کانٛسہِ تِتھس شخصہٕ سٕندی دوستَن وۄنم یَس ژٕ زانان چھکھ'' تومسکی یَن وۄنُس درجواب۔

''سُہ چھُ حدٕ روٗس عظیم انسان''۔

''توہُنٛد ناو چھُ ہرمان''۔

لیز اوتیا ایوانو نایہِ دیتُس نہٕ کانٛہہ جواب۔ اما پۆز تَس گیہٕ اَتھ کھور شین ہیوی تِخ۔

''یہِ شخص یُس ہرمان چھُ'' تومسکی رٕوٗ دونان

''یہِ چھُ سخ یاو'' یہِ چھُ نیپولین سٕندِ بُتھہِ تہٕ مفستوفلس سٕندِ رۄحہٕ۔ مےٚ چھےٚ پرٛژھ زِ اوہُنٛد ضمیر چھُ ترٛ ہن جُرمَن ہُنٛد بور وہتر اَتھ پھیران۔ کیاز؟ ژے کیاز پھیوٗرٕے یہوے لیٛد ریار ہیوٗ......'' مےٚ چھُ کلہٕ دادِ ستی نژان...... تمی کیاہ اوسہ ژےٚ وۄنمت......۔

''کیا اوس تَس ناو...... ہرمان؟ پی وونتھہٕ؟''

''ہرمان چھ پنٕس یارس سخ ناراض۔ سُہ چھُ ونان زِ اگر سُہ تہنٛزِ جایہِ آسہِ ہے تمیٚ آسہِ ہے بلکُل وکھرٕ قدم تلمت .... وبسے چھُ مےٚ پُنن خیال یہِ زِ ہرمائنٛ نظر چھےٚ توہہِ پیٹھ۔ کم از کم چھُ سُہ پنٕس دوستہٕ سٕندِ بن تمن اشارن یمن منٛز خوش اخلاقی تہٕ شائیستگی آسہِ، بڈٕ دِل چسپی سان ژینان''۔

''مگر تمیٚ کتہِ آسہٕ یہٕ وُچھمٕژ؟''

''گرجا گھرس منٛز شاید، یا ممکن چھُ نیبرِ ما آس نگھ گاڈِ واڈِ منٛز وچھمٕژ.......... خوداخوداکران ما آسکھ ژٕ تمیٚ کمرس منٛزٕ ے وُچھمٕژ یپتہٕ ژٕ شونگان چھکھ۔ تَس نِش چھُ پزٕ بتھ کینٛہہ ممکن''۔

ترٕ ے معزز خوتونہٕ واژٕ تمن نِش تہٕ فرانسیسی زبانٕ منٛز پرٕ ژھہٕ ہگھ:

''وٕنو، کیاہ رٕ ٹوتھیٚ''''اوبلی یاریگرے''[1] الیزا تیاایوانو ونایہِ ہنٛدِ اَمہِ سنہٕ وٕنہٕ دلچسپ گفتگو ہُک سِلسلہِ پھُٹ۔

---

[1] ''کادریل'' چھپےٚ نژٕنکس موقَس پیٹھ پُنن ساتھی ژارنہٕ باپتھ اَکہِ قسمکبن اِشارن ہنٛد بن ناوَن منٛز چیرترٕ اونس وَنان۔ ''اوبلی'' تہٕ دیگرے چھِ امہِ قسمکیٚ اِشارٕ ہاوٕنکیٚ ناو۔ (ایڈیٹر)

توٚمسکی ہِنٛزِ چیٖرِ منٛز یَس زنانہٕ ہُنٛد ناو دراو سۄ آس پانہٕ بادشاہ کور........ ژَٔن کھٹیٚک پۄٚر اَکھ چکرتہٕ پادشاہ کورِ ہِنٛزِ کُرسی بڑٕ وٕنہہ گُنہِ اَکھ گٔتھ، ییٚتہٕ کالَس منٛز سپٕز دۄشوٕنی درمیان صلح صفٲیی۔ تہٕ ییٚلہِ توٚمسکی واپس پَنہِ جایہِ ووت تَس آس نہٕ ہرمانٛز مالے روٗز مژٕ تہٕ نہ لیٚز اوتیا ایوانو ونایہِ ہِنٛز۔ لیٚز اوتیا ایوانو ونا آس برابر ییٚتھ فکرِ منٛز زِ گُنہِ پأٹھی گٔژھ بیٚیہِ سوٚے گَتھ وۄٹھنی یوسہٕ منٛزے ترٛاو مژٕ آس، مگر مازور کُہک ژٕنے ووت اند۔ تہٕ اَمہِ پتے وٕژھ بڈٕ میم تہٕ تَتہِ رۄخصت ہیٚنہٕ باپَتھ۔

توٚمسکی ہِنٛزن کتھَن منٛز اوس نہٕ ژٕن دربار چھۄ گَتھو وراے کٕہنی۔ اما پۄز یِمہٕ گیہِ تَس جذبأتی کورِ ہِنٛدِس دِلس ترِتھ۔ توٚمسکین یِم خدوخال وٕنی مٕتی آسی تَم رَلے یہِ تَتھ شکلہِ سٕتی برابر یوس پانہٕ لیٚزِ ایہِ پنِنس ذہنَس منٛز بناوِمژ آس تہٕ أمی أڈِجہِ کرنٛز ہۄوی اِنسانَن یُس ازکل چھۄنا ولوسٹھاہ عام بنووُمٕت چُھ وأے لیٚز ایہِ ہِنٛدِس ذہنَس منٛز خطرِ چ گاٹنی تہٕ توٚ ہُنٛد تصور نیوٗن مُہتھ۔ سۄ آس پنَنہِ نِنتھ نَنہِ نٔرِ وٹتھ بہتھ، مستَس اَسِس وُنیکھ تام پوٗش لاگِتھے تہٕ کلہٕ اوُسس ییٚتھہٕ پأٹھی نۄمرِتھ زِ نصف نِتھہٕ نِنس سینَس پٹھ اوُسس ڈٕچھن تہٕ کھوٗر ژٔران.........! تام

آ و دروازٕ مٔژ رنہٕ تہٕ ہرمان ژاو بٔر۔ سو گیہٕ موٚ ژِتھ یکدم.........

''تہٕ کتہِ آسو وُنیکھ تام؟'' تمہٕ پٔر ژھس اڈ کجہِ زبوٕ (پھٹےٕ ہتو

کوٗٹھبو)۔

''بہٕ اوٗسس بجہِ میمہٕ ہٕندِس خواب گاہس منٛز''

ہرمانَن دیُتس فورن جواب۔ ''تتی پیٹھہٕ چھس پکان۔ بڈمیم

دژ ایہِ یٚیمہِ عالمہ''۔

''واے خودایہ تہٕ کیاہ چھوِ یہٕ وَنان؟.........''

''آ، باسان چھ زِبے چھس تہندِ مرنک وَجہ''۔

لیز اوتیا ایوانو ونایہِ تہٕ آوٗنس نظراہ تہٕ تومسکی ہنٛزٕ و کتھوتُل تس

وُبوٗ دُر دُسہ چھ تیتھ شخص یُس کم کھوتہٕ کم ترٛ بن جُرمنَن ہُند بور پننس

ضمیرَس پیٹھ پُشرآوِتھ پھیران چھ'' ہرمان بیوٚٹھ تس بتھہِ سیوٚ ددارِ ہٕندِس

داسَس پیٹھ تہٕ تتی بہتھ بوزٕناوُن سورُے قصہٕ۔

لیز اوتیا ایوانو ونایہِ بوزٕ نٔڈ نٔی تہنٛزٕ گتھہٕ۔ وونی ننو و زِ سہ اوسنہٕ

موحبتھ یٚیمی سو یِژھہِ جذباتی چِٹھہِ لکھہٕ ناوتم مانہٕ بُرتی تقاضہٕ کرناو، تہٕ تتھہٕ

پاٹھی گُستاخی تہٕ ہٹ دہرمی سان پیٹھم بتھی لاگے گرناوٕلی کہِ اوس سہ اوس

پوٗنسہ، یٚیمہٕ باپتھ توہُند روح ژھٹن لوٚ گمت اوس۔ سوآس نہٕ لیز لیہ ہُنٛز

ذاتھ یوس تہنزِ بےصبری تسلا دِتھ ہیکہِ ہے تہٕ تَس خوشی بخشتھ ہیکہِ ہے۔

سو بچارٕ اَس بس تہندی کنِز زوٗان یتھ زن اَکس مجرمس اَتھ رٕٹ کرِ تہٕ پننس غمخوار ہندِس قائتلس مدد کرِ۔ تمہِ ژھچہ باکہ تہٕ تہندِس سینس منز لوٗگ پشیمانی ہُند نارٕ وہنہِ۔ ہرمان رٕود تَس ژھوپہٕ کرِتھ وُچھان۔ تہندی دِلن کھوچوٹ مگر سُہ اوس نہٕ تَس پرٕ ژھہنہِ کورٕ ہندِ بن اوش بگن ہُند چوٹ تہٕ نہٕ اوس تہندِ حُسنک ماتم تیمی ہرمانہٕ سُند سنگدِل تہٕ وہگلوو۔ تَس اوس نہٕ بڈمیم مرنک تہٕ کانہہ افسوٗس۔ صرف اوس اَکے وجہ تیمی سُہ غمن منز گرفتار کوٗرمُت اوس یہِ اوس اَکھ سُہ رازیُس تہنزِ پرٕژھہِ مطابق تَس مالا مال کرنہٕ باپتھ سبٹھاہ اوس، سُہ رووووٗنی تتھہِ پاٹھی زِ دُبارٕ آونہٕ اَتھہِ۔

''ژٕ چھکھ لعین!'' لیز اوتیا ایوانوونا یہِ وون تَس اَخر۔

''مے اَس نہٕ تَس مارٕنچ نیت۔ ہرمانَن وُنُس درجواب''۔

''میون پستول اوس خالی''۔

اَتھ پتہٕ سپدی دوشوے خاموش۔

صبح اوسن ہیوٗ تمت سپدُن، لیزاوتیا ایوانونا یہِ کرٕ گتی کرٕونی موم بتی ژھیتہٕ، کھٹس منز اوس صبح سپدُنک سوٗت سوٗت لیوٗ دُرگاش پیوٗن ہوان۔ لیزلیہِ ووتھرالیہِ اَچھ یمہٕ تَس ؤ دی ؤ دی دوزجہِ گمژ آسہٕ تہٕ ہرمان

ہنٛدِس بٕتھس کُن ترٛ آوِن نظر۔ سُہ اوس ؤنہٕ تہٕ ٲتی دارِ ہنگَس (سِلس) پٹھ نرِ ؤٹِتھ بہٕتھ تہٕ شرارتُک زہرٕ ژاپان۔ اَتھ اندازَس منٛز اوس سُہ عأنَن تہٕ غأنَن نیپولینہٕ سنٛزِ شکلہِ ہیوٚے بوزنہٕ یوان۔ لیزا وتیا ایوانووناگٔیہِ پانہٕ اَمہِ مشابہَتہٕ کِنۍ سخ مُتأثِر۔

''ووٚنۍ کتھہٕ کِنۍ نیرکھ ژٕ گرِ نبر؟'' آخر پرٛژھُس تٔمۍ۔

''مےٚ اوس سُو چُمت زِ ژٕ نٔمتھ بہٕ اکہِ پوشیدٕ ہیرِ کِنۍ نیبرٕ اماپوٚز تٔمہِ باپَتھ پیٚیہِ بجہِ میمہِ ہنٛدِ خواب گاہ منٛزۍ نیرُن تہٕ یہِ اٹھِ نہٕ میٲنہٕ ڈٕسۍ۔ بہٕ چھُس کھوژان''۔

''ژٕ وَن مےٚ تمہِ پوشیدٕ ہیرِ ہُنٛد پَے۔ بہٕ گژھہٕ پانَے''۔

لیزا وتیا ایوانوونا ؤژھ تہٕ گٔیہِ دروازَن ہنٛدِس ڈرارس (Drawers) نِش۔ تمہِ منٛزٕ کٔڈِن اَکھ کُنٛز یوسہٕ ہرمانَس حوالہٕ کٔرِن۔ تہٕ پوٚرٕ پٲٹھۍ تورٕ نَس فِکرِ زِ کتھہٕ کِنۍ چھُ گژھُن۔ ہرمانَن دٕبوو تٔہنٛد شیٖن ہیوٚ د بےٚ زُو اَتھہٕ، تٔہنٛدِس نٔمرٕ آوی ہتس کلس کٔرِن موٗنۍ تہٕ دراو تِتہِ۔ سُہ دوٚتھ چکردار ہیرِ کِنۍ بوٚن تہٕ بیٚیہِ اکہِ پھِرِ ژاو بجہِ میمہِ ہنٛدِس خاب گاہَس منٛز۔ موٚرِدٕ بُڈ آس ؤنہِ تہٕ کُرسی پٹھ یتھہٕ پٲٹھۍ بہِتھ زنتہِ سو وٕٹسۍ آس گأمژ باسان اوس تَس چھےٚ زن کِنۍ گمژ۔ تو ہُنٛد انہار اوس پُر سکون

باسان۔ ہرمان ٹھٲہر یوو تَس بڑ وٕنہہ گنہٕ، زٕ ٹھ نظراہ گٔرنَس۔ زٕنتہٕ وٲنا کھ پڑ رَس تصدیق اوس گرُن یژھان۔ چھیکرَس ژاو پرَن گُٹھس منٛز، لَبہٕ منٛز گٔرن کاغذٕ وِس پٔتٕ ٕمس درواز َس سوچہٕ بٔرٕ ژ نظراہ تہٕ لۄگ اَنہٕ گٹہٕ ہیرِ وَسنہٕ۔ تٔہنٛدِس جسمَس لٔج یہَے ٕسسَر ہِش۔ تٔمۍ سوٗچ دِلَس منٛز، یہَے اَنہٕ گٹ ہیر آسہٕ ہے یٕیمہٕ پیٚٹھۍ از بڑ وٕنہہ شیٚٹھ وٕری کاٗنہہ پکان آسہٕ ہے آمُت تہٕ پیٚتھۍ خواب گاہَس منٛز آسہٕ ہے وۄتمُت۔ برابر تیٚمی وقتہٕ، تَس آسہٕ ہے زَرٕدوزی دار کوٹ لٔگتھ، فٔلِ لہٕ مٕتھتھ مَس تہٕ تٔہنٛز ترٕہ کۄنل ہیٹ اَسہٕ ہے سیٚنٛس ستۍ لٔجمٕژ۔ تہٕ تٔمۍ آسہٕ ہے نوجوان دولت منٛد میمہٕ ہُنٛد دِل نیوٗمُت۔ وونۍ چھِ تَس قبرِ منٛز کیٚمۍ کھیوٗان تہٕ تٔہنٛز ہیمال دژ اپہٕ از یٚیمہٕ عالمہٕ۔

ہیرِ تلہٕ رِکنہٕ وُچھ ہرمانن اَکھ درواز یُس تٔمۍ لیزلیہٕ ہنٛزِ گنزِ ستۍ کھۄل تہٕ سُہ ووت تَتھ وَتہِ پیٚٹھ یوسہٕ گرِ پیٚٹھہٕ سیوٗ دسرٕ کہِ تام گژھان اُس۔

V Act

(پوٹزِم ایکٹ)

اَکی راتھ آیہٕ مےٚ جنتی میم ولن۔ وی
کفن پرِتھ خابَس منٛز تہٕ ووٚننم "آداب عرض جناب والا"۔

سویڈن برگ

قیامژ ہِشہِ اَمہِ راتھ پَتہٕ ترٛیہِ دوہی صبحَس گیٛیت نوٚ بجہِ گوٚو ہرمان تتھ خانقاہَس منٛز یتہِ جنتی میمہِ ہنٛدِس میتَس آخری رسم اداسپدن والی آسۍ۔ بلفرضِ محل ماَنِو تَو زِ ہرمانس آس نہٕ کانٛہہ ندامت سَپنٕز مژتہٕ نہٕ اوس سُہ پشیمان مگرتہِ کرِتھ تہِ اوس ضمیرٕچہِ آوازِ ہوٚٹ چیرُن تہٕنٛدِ اختیارٕ نیبَر۔ تَس اوس ضمیرٕ پنٕنۍ گواہی دوان زِ ژٕ ے چھکھ سُہ تیمۍ بُجہِ ژوکوٚڈ۔ اَتھ منٛز اوس دِلکہِ خوٚلوصہٕ کھوتہٕ دہن و ایمان زیادٕ مگرٕ ہمہ تہٕ آسۍ واریاہ۔ تَس آس پژھ زِ جنتی میم ترٛاوِ تہٕنٛزِ زندگی پیٹھ کانٛہہ زَربَر واتناوَن وول اثر ضوٚ رٕ ؤ رتہٕ تَو ے نیوو ہرمانَن تہٕنٛدِس جنازَس منٛز شریک سپدُنک فاصلہٕ۔ یُتھ زَن پنٕنبن گونہَن عفو منٛگتھ ہیکہِ۔

گرچہِ اوس بٔرتھ لکوستی ۔ دوکھہٕ زدَن ہینٛدِ لکہٕ ہجوٗمہٕ منٛزی ہیوٚک

سہٕ مشکلنےٚ برٛ ونٛہہِ پٔکتھ ۔ توبُوت اوس أکِس قیمتی چبوترس پٮ۪ٹھ تھونہٕ آمت

تہٕ تتھ پٮ۪ٹھ أس مخملچ ژادر ترٛأوِتھ ۔ تَس جنتی ہنٛز میت أس أتھی منٛز تھونہٕ

آمٕژ تہٕ اَتھہٕ أسس سینٛس پٮ۪ٹھ گنٛڈِتھ تھونہٕ آمتہٕ ۔ سو أس سفید ساٹنک

کفن پرٛتھ تہٕ لیس کیپ (Lace Cap) دِتھ سأری گری گرِکی بأژ أسی

تَس أنٛدی أنٛدی سٔمِتھ مُلاّ زِمواوس کرٛہُن پوشاک لوگمُت تہٕ ماتمی بیٛج أسکھ

پھیکِلبن پٮ۪ٹھ ۔ تِمن آسہٕ اُتھَن منٛز موم بتہِ ۔ تَس جنت گارِنہٕ ہنٛدی انگ

أشناو تہنٛدی اولاد تہٕ تہنٛد بن اولادَن ہنٛدی اولاد أسی سٔمِتھ تہٕ سارِوے

اوس ماتم ہیوٚ تمُت ۔

کانٛہہ اوسنہٕ اوٚش قطرٕ تہٕ تراوان تِکیازِ تہنٛز باکھ ژھٮ۪ٹی ییہِ ہے

تہُنٛد Uni affection [1] زانہٕ ۔ بڈٕ بیگم أس تیٚژ بُڈ یمٕژ زِتوہنٛد مرُن

بسیوٚ ونہٕ کانٛسہِ تأجب تہٕ تٔہنٛدی رشتہٕ دار أسی پانہٕ اکہِ زمانہٕ پٮ۪ٹھہٕ ییہٕ زأنتھ

زِ تمہِ چھےٚ پٔنٕنی وأنس کٔڈمٕژ ۔ أکی نوجوان پادری دِژ تہنٛز آخری رسم

انجام ۔ تمی کوٚر ساد مگر اثر دار جُملَن منٛز پاک پاکیزٕ مرَن واجنہِ زنٛہِ ہنٛدِ

---

[1] ہاوٕ باوُک

پُرسکوٗن موٗتُک حال بیان تہٕ وۆنُکھ زِتَمہِ پرٲو تیٚژھ وٲنس زِپٲژ عیسٲیی مرنہٕ باپتھ ہیٚچِن پرسکوٗن تہٕ شوٗبہِ دار تیاری کٔرِتھ۔ پادری ووٚن ''موٗتکۍ فرِشتَن وِچھ یہِ بیدار، سوٲس تہجد پرنس ستی آوٕر۔ تہٕ نصف راتھ ژھنٛدِس مہرازَس ٲس پراران''۔ جنازٕ نماز وٲژ ماتمچہِ حالژ منٛز اَندتہٕ دوٚکھٕ زدو دِژھ تَس جنت گارنہِ ہنٛدِ ٲخری دیدار کرنٕچ رسم تہِ انجام۔ یِم تٔہنٛدۍ شتہٕ دار ٲسۍ تِمۍ بُلاوِکھ گوڈِ توٚہنٛد بُتھ وُچھنہٕ باپتھ تَمَن پتہٕ وٲژ بے شُمار پرٛژھن ہنٛز وٲرۍ یِم وارٕ وارٕ توٚبوٗتَس کُن یِکۍ، یِم ٲسۍ تِم لُکھ یِم أمِس ۂستی ٲخری خراج عقیدت پیش کرنہٕ باپتھ آمٕتۍ ٲسۍ، یوسہٕ یژھہٕ کالہٕ پیٚٹھہِ تہنٛدٕ ہن فضوٗل تقریباتَن منٛز شریک ٲس سپدان۔ تَمَن پتہٕ آیہِ تَس جنتی ہنٛدِ ہن مُلاَزمَن ہنٛز وٲرۍ۔ ٲخرس آیہِ توٚبوٗتَس نِش تٔہنٛزۍ وٲنٛسہِ ہنٛز بُڈ دٲے۔ زِ جوان ژونٛزٕ آسہٕ أمِس بُجہِ اَتھَن تھپ کٔرِتھ پکناوان۔ تَس ٲس نہٕ پیٚژھ تہِ ہکتھ روٗزمٕژ زِسونَمہِ ہے۔ بوٗن پہن تہٕ سارِنۍ منٛز ٲس سو کُنۍ یِیمہِ پننہِ رحمتِ حق سپزۍ مَرٕ مالکیٚنہِ ہنٛدِس شین ہوِس ہُنٛد رِس اَتھَس بوسہٕ دِوان کینٛہہ اوٚش قطرٕ ترٛاوی۔ أمِس بُجہِ پَتہٕ ہیوٚت ہرمانَن ہمتُک ہوٚل گُنٛڈِتھ توبوتَس کُن پکُن سہ نمیوٕ پٔتھرِس کُن کینٛژہَن ژِھٹِن روٗد صنوبر کنڈٕ ہن ہنٛدِس ٹھنٛڈٕ فرشَس پیٹھ سربسجوٗد۔ اَمہِ پَتہٕ ییٚلہِ سہ تھوٚد

ووتھ سہ اوس پانہٕ تَس جنتی ہٕنٛدی پاٹھی لیٚد ریومُت ۔ توٚبوٚت یتھ چھوٗر تس

پٕٹھ تھاوِنہٕ اوس آمُت تمہ کِنہِ ہیرِ پایَن پٕٹھ کھوٚت تہٕ نمیو و.......... تَس

اوس باسان زنتہٕ تمہِ جنتی تَس عجیب مانہِ بُرژونظر ووٚچھ تہٕ اُچھ ناٹ ہاو۔

سُہ لوٗگ پٕتی پٕتی نیرنہِ مگر ہیرِ پاوِس پٕٹھ پیوس نہٕ ٹھیک پاٹھی قدم تہٕ سُہ آو

پَتھر ٹاس گرِتھ لاینہٕ ۔ خار، سُہ ٹُل لکو، برابر تمی وزی آیہ لیز اوتیا ایوانو ونا

گرِ جاگرِ کس براندس کُن اَنہٕ ، تَس اوس غَش گومُت ۔ اُمی واقعہن ترٛ وو

کیٚنژھَن ژہن ہنٛدِ باپَتھ ماتمی رِہٕکس وہقارس منٛز خلل ۔ اَتھ لکہ

ہجوٗمَس منٛز ووتھ ہوٚی مگر ستی لاجکھ بیٚیہ پانہٕ واٗنی پھسراے ۔ اَکھ

دوٚدرہوٗمت دربارٕی بزرگ یُس تَس جنتی ہُنٛد آشنا اوس لوٗگ پانَس نکھے

گَس تام وودٕنی روٗزِتھ انگریزس کَنَس تل وَنہِ زِ یہ نوجوان انجینئر آسہِ

دراصل اُمِس جنتی ہُنٛد درپرٛدٕ نچوٗ ۔ درجواب دوٚپُس انگریزن لاتوٗلقی

ہُنٛد " آ " ۔

ہرمان روٗدٕ دوہی دوہَس سخ پریشان ۔ تُمی کھوٚ اُکس اُنیکھ

شراب خانَس منٛز بتہٕ تہٕ عادتہٕ کھوتہٕ چون زیادٕے پٮ۪ہن یہ زانتھ زِ نشہٕ

ستی لوٚتہم پریشانی ہُنٛد بور مگر شرابَن ٹُل تَس زیادٕے ووٚبوٚدر ۔ یتھے ہرمان

واپس گرِ ژاو تمی دِژ یتھے پاٹھی پلولا گتھے بسترَس منٛز ڈاف دارِتھ تہٕ

ترٲوِن خفتہٕ ہِندٕر۔

یَیلہِ سُہ بیدار گوٚو تمہِ وِزِ ٲس وُنہِ روتلےٚ۔ تٕہندِس کُٹھس منٛز اوس زوٗنہِ گاش تابان۔ تٔمۍ دِژ پننہِ گرِکُن نظراہ۔ وُنہِ آسہٕ دۄٚنۍ ترٛے بجیمٕژ۔ وونۍ ٲس نہٕ تَس نیندٕر یِوان، تہٕ توٚ ےروٗ دٕ بسترَس منٛزٕ ےبہتھ۔ تہٕ لوٗگ بجہِ میمہٕ ہِندِ تجہیز وتکفینگ وق ژہترِ نہِ۔ اَمۍ وِزِ ترٛ آ و سرٛکہِ پیٹھہٕ دارِ کِنۍ کٔمۍ تام تَس کُن نظراہ تہٕ دٔستی ژوٗل پتھ کُن۔ ہرمانَن دُیت نہٕ اوکُن کانٛہہ توجہ'' ۔منٹ کھنڈ گژھتھ گوٚو تَس بَرن مژرنک صدا کنَن۔ ٔتمۍ سوٗچ، یہِ آسہِ میون موہنیو، حسبِ دستور آسہِ روتلہِ ہنٛز وعیاٗشیو نِشہِ فارغ سپدِتھ شوراب بلایہِ چیتھ آمُت ۔ اماہ پوٚ ز تَس گوٚو غاٗرزان پکُن کنَن کُس تام اوس بڈِ بوٚڑِ ے سلیپراہ لاٗ رِگتھ پکان۔ تٔہندِ کُٹھیک دَرواز گوٚو یَلہِ تہٕ سفید پوشاک لاٗرِگتھ اَکھ زنانہٕ ژایہِ اندر۔ ہرمانَس گوٚو وظوٗن یہِ ماچھے میاٗنی پراٗنی ژٕرس تہٕ تَس سپد تاٗجب اماہ وتکِبس غاٗرموقہٕ اوٚ ہُندیور یِن کیٛاہ مانہِ چھ تھوان۔ اماہ پوٚ زسفید پلون منٛز یہِ زٔنی پیٚچ بیٚہِ قدم جوراہ برٛونٛہہ پہَن تہٕ اچانک وٲژ تَس بلکُل نزدیک۔ ہرمانَن پچھاٗنی۔ یہِ ٲس سوٚ ےرحمتِ حق سپز مٕژ میم۔

''بہٕ چھس نہٕ ژٕ ے نِش پننہِ مرضی آمٕژ''۔ تمہِ وون بڈِ ہٹہِ۔

"مےٚ چھُ حُکم آمُت زِبہٕ کرٕ چون التجا پوٗرٕ۔ وٕ چھُس چانٛی تمہِ ترٛےٚ زینن وانٛلی پٔنٛڈ چھِ نوم: ترٛٚچ، سَتہٕ تہٕ یکہٕ۔ اکھأ اکس پتہٕ۔ مگراَ کھ شرط چھےٚ صرف اکہِ دوہہٕ گنٛڈِ زِنہٕ اکہِ کھوتہٕ زیادٕ پٹھن تہٕ ییلہِ ترٛیشوٕنی پٹھن گنٛڈِتھ سپدَ کھ پتہٕ لأگی زِنہٕ تاعُمر تاسَس اَتھہٕ تہِ زانٛہہ۔ شوٗٹھ اگر چانےٚ بہانہٕ موٕیہِ مگر تہِ گرِتھ تہِ چھےٚسےٚ بہٕ ژٕرےٚ پٔنُن خون بخشان۔ او، صرِف یِتھ شرطَس پٹھ زِ ژٕ گرٕکھ میانہِ ناز بردار لیز اوتیا ایوانوو نایہِ ہتی خاندر ۔ ...."

یِمہٕ گتھہٕ وننَس ہتی پھیر سوٗ وارٕ وارٕ دَروازَس کُن تہٕ دژ الیہ نبرَ۔ ہرمانَن بوٗزنبرِ مہِ بڈ دروازُک ٹاس تہٕ وُچھن زِکُس تام اوس تیمی امی دارِ کنی ڈبارٕ گٹھس کُن نظر ترٛاو۔

ہرمانَس گیہِ وارِیہس کالَس عقلہِ بقل۔ سُہ ژاو بیٚیس گُٹھس منٛز اَتہِ وُچھن اَرٕ دٔلی فرشَس پٹھ پیٚوٗ مُت کھرٕ وکھ باوان، بڈٕ مُشکلن وُزنوو تمی سُہ۔ سُہ اوس شورا بکی نشن ژٕٹھ ترووٗمُت۔ تٔھندِ ہتی آونہٕ تَس کہیں حاصِل۔ وِ زٕ کُس دَروازَس آس ہانٛکل۔ ہرمان ژاو واپَس پننِس گُٹھس منٛز شہاد زدُن تہٕ خوابک سوٗرےٚ قصہٕ تھوٗوُن لیکھتھ۔

VI Act

(شیُیم ایکٹ)

"صبر کر!"

کیا؟ ژٕ کتہِ اَنگھ ستھ گلہٕ زِ

مےٚ وَنگھ صبر کر!

......عاًلی جانب شخص ۔ مےٚ کوٚر

عرض، رَژھہِ ہَنا گرٕی تو صبر!

اَسہِ لُکَن یوٗس اِخلاًقی فِطرَتھ چھےٚ تَتھ منٛز ہیٚکَن نہٕ زٕ اَٹل تصوٗر

یک جاًزٕ وِتھ (سانہِ اِخلاًقی فطرٕ ژ منٛز ہیٚکَن نہٕ زٕ اَٹل تصوٗر یک جاًزٕ وِتھ)

تَتھےٚ پاًٹھۍ یتھہٕ پاًٹھۍ سانہِ جسماًنی فِطرٕ ژ منٛز زٕ جسم اَکی وِزِاَ کرٕ ہیٚ جایہِ

اَستھ ہیٚکَن نہٕ ۔ تُرٕ چہٕ، ستن تہٕ یکَن تُل ہر مانہٕ ہیٚنٛدِس تصوٗرس بُڈ یاد پاًوِتھ

بیٚیہٕ وُترٕ بُنیل ۔ تُرٕ چ، سَتہٕ تہٕ یکہٕ اوس برابر تہٕنٛدِس ذہَنس منٛز، تہٕ وُٹھن

پیٹھ آسس یمے گتھ یِوان تہٕ یِوان۔ یٚلہِ تس اَکس لڑکی کُن نظر پیہِ
تمیٚ وٕوٚن "آہ کیاہ چھوکراچھے۔ زن چھے پانہٕ ترٛچ!"۔ کمیٚ تام پرٛژھس
"وَق کیاہ آسہِ آمُت؟" ہرمانن دوٚپس درجواب "پانٛژھ مِنٹہٕ کم ستھ"
کانہہ تہٕ موٚٹ دروٗٹ اِنسان وٕچھتھے اوس تس یکہٕ یاد پیوان۔ ترٛچہ،
ستن تہٕ یکن اوس تس یُتھ ہوش ڈولمُت زِ تس اٰسی پرٛتھ اَنٛد پرٛتھ شکلہِ
منٛز یمے بوزنہٕ یِوان"۔

ترٛچ اٰس تس بوٚڈ پوشہِ گوٚند ہِش بوزنہٕ یِوان تہٕ ستہٕ اوسُس
پرٛانہِ جرمن (گوتھک) طرزٕ تاسیرُک پھاٹک ہیوٚ و بوزنہٕ یِوان تہٕ یکہٕ
اُسُس بوٚڈ زریُل باسان۔ ساری خیال اٰسس اَکی ہے خیالس منٛز
موٗژٕ یمِتی۔ تہٕ زن گوٚ کتھِ ییہِ تمہِ رازُک فائِدٕ تُلنہٕ یُس تس یوٗت دژ وگ
پیوٗمُت چھُ۔ سُہ لوٚگ سوچنہِ زِ چھُنہٕ صلح کاٗم کارترٛاٰوِتھ نیرٕ سفرَس۔ تس
گوٚو تمنا زِ پیرٕسکُن پبلِک زارٕ وانَن منٛز یوسہٕ ساری دُنی ہیچ دولت
سوٚمبرِتھ چھے تتھ اَتھہِ ترٛاٰوِتھ نمَن ناخزانگ خزٕنے صاف گرِتھ۔ سُہ
روٗد سوچان۔ اِتفاقن گوٚو سُہ غموتہٕ تفریقونِشہِ آزاد۔

تتھ زمانس منٛز اٰس ماسکوہس منٛز بہلہِ پایہِ زارٕ بن ہنٛز اَکھ سو
سایٹی یمیُک صدر ناماوار زاری چکالینسکی اوس۔ یہ اٰس سوے شخصیت

تیمی پنٕنۍ ساری وانَس تاسہٕ پٹھن پٹھ گنڈ آرمژ آس تہٕ تیمی لچھہٕ بۄ دتہٕ کرۄر بۄ درقم وۄژمُت اوس یانے پانہٕ اوسن نقد دیارَن سور کۄرمُت تہٕ قرضکبن کھاتَن منز درج رقم آسن زٕنمتی۔ تمی اوس پنٕنہِ تجربہٕ تہٕ دانٲیی ستی پَننہِ ساری ہیے ہم پیشہ برادری منز اعتماد پٔروومُت تہٕ میمان نوآزی ناماوار خانٕساماں، خوش اِخلاقی تہٕ زِنٛدِ دِلی آسی تہنٛدی تتھی صفت یمو سٕہ لُکن منزتہِ یزتہٕ وول بنوومُت اوس۔ سٕہ آو پانہٕ پیٹرسبرگ، جوان آے تَس کھچو کھچو الکنہٕ تہٕ وَلنہٕ۔ واریہَو گری جشنکی پرٛوگرام تہنٛزِ تاسہٕ گیمہِ پٹھ قوربان۔ زارِکی چسکَن ڈیٛت لڈکبن ہنٛزَن میچھبن پچھبن کتھَن شِکست۔ ''نارومونَن'' واتہٕ نووہرمان تہِ چکالینسکی یَس نش۔

تِم دژ اے دوشوَے تمہِ شاندار گُٹھی لانہِ منٛزی یمَن پٹھ شائستہٕ مُلاَزمَن ہُنٛد پہرٕ اوس۔

کینٛہہ جنرل تہٕ پرٛوی کونٛسلکی میمبر آسی وِہسٹ ترٛپ گِنٛدان۔ جوان تماشہِ گیر آسی زنٛگہٕ ڈٕہرِ تھڈاف دِتھ صوفَن پٹھ پایہ ڈُہہ ترٛ اوان تہٕ آیس کریم کھوان۔ میز بان اوس ڈرائینگ رومس منٛز اُکس زتٕھس میزَس پٹھ تاسہٕ پتہٕ باگران تہٕ تَس اَندی اَندی آسی زاری ڈُہہ مَرٕ بہتھ۔ سٕہ اوس پانہٕ جان شَکلہِ عَقلہِ ڈٕہرِ شبٹھہٕ مَرٕ۔ مَس اوسُس چھتیومُت۔ اَماہ

پۆز بتھ بۆ رت بۆ رت تہٕ اَسہٕ وُن دَہانہٕ آسنہٕ ـنیٚ اوس باسان سُہ چھُ ٹسنہٕ گوٚرتہٕ خوش باش مرد۔ أچھی آسَس پرٕزلان تہٕ ہمیشہٕ اسان۔ نرومو فَن سمکھو وہرمان تَس۔ چیکالینسکین کٔرتَس ستیٚ گرم جوٗشی سان ڈٔسی پُوسی تہٕ وونَس زِتھی مہٕ رُوزِ وتماشہِ گیرٕ ے یوت تہٕ پانہٕ روٗ دِ گنٛدان۔

گیم اَس زہٹھ۔ میزس پیٹھ اَسی پیٹھ ترٛہ مٔرِ تہٕ زیادٕے۔ چکالینسکی اوس پزٕ بتھ گُنہِ چالہِ پیٹھ برٕنزاہ ٹھہرِتھ سوچان۔ یتھ زن گنٛدن والین پننہِ اَتھکی پٔٹ وُچھنَس مہلت ییہِ ہے۔ ہارٕن زیٚنَن اوس کاغذس پیٹھ لیکھان۔ یُس تہٕ کانٛہہ کینٛہہ وَنُن یژھہِ ہیٚ تَس اوس توجہ سان گن تھوان تہٕ ستیٚ ستیٚ اوس تِمَن پیٹھن یم کانٛسہِ ہنٛدِ مشاوی زانہٕ کٔنِ اَند ہیتھ یا گونہٕ سیوٚ دپھٹِہٕ ہن، تِم تہٕ اوس اَسہٕ وِنہِ ہوٚنجہٕ ٹھیک کران۔ آخرس ژ گیم اَند۔ چکالینسکین دِژ تاسَس چھانٹاوانٹھا تہٕ لٔگی نٔوِ گیمہِ ہُنٛد سنٛز کرنہِ۔

’’تہٕ گنٛد ہاپوٚ ٹاہ، ہرگاہ تُہنٛد اجازتھ آسہِ‘‘۔ ہرمانَن وٕن تاسہٕ کِس میزس پیٹھ بہتھ اَکس شریف انسانَس پیٹھِ کنیٚ اَتھہٕ بڑ ونٛہہ گن پکناوان۔ چکالنسکیس آو اُسن تہٕ نوٚمرٕن کلہٕ بوٚن گُن۔ یمیک مطلب ییہِ اوس زِ سبٹھاہ جان گوٚو! نرومو فَن کوٚر ہرمانَس اَسان اَسان یژٕ کالیٚ توبہٕ پھٹر اونَس پیٹھ مُبارک تہٕ دوپنہِ خارٕ کوٚرنَس زِ گژھہ خودا پننہِ ناوٕ ی نٔے۔

''بہٕ چھُس تیار!'' ہرمائن ووٚن پوٚٹ کڈِتھ میزٕس پٮ۪ٹھ لیوٚکھُن چاکہٕ ستی باز، ہُنٛد رقم۔

''یہِ کیٛاہ؟'' چکالینسکی ہٕنٛز روپیہِ ٹھٮ۪لیٖ سنٛبالَن والی ووٚنُس اُچھُن گنٛدان گنٛدان۔ ''مےٚ چھُنہٕ پزٕ ہے بہان زِ مےٚ کیٛاہ آسہِ چون لیوٚکھمُت رقم صحیح پوٚرمُت۔ ''ستہٕ تاجی ساس روبل'' ہرمائن دوٚپُس درجواب یِمہٕ کتھہٕ آسہٕ وُنہِ بوزٕنَے زِ ساروٕے پھِر گردَن تہٕ سارنٕے ہٕنٛزِ نظرٕ لجہِ ہرمائنس مُدے گنٛڈِتھ وُچھنہٕ۔

''اُمس چھِ کاڈی ڈلی ہتی'' نارموفن سوٚچ۔

''مےٚ دِیو توٚ ووٚنی یہِ عرض کرنس اجازت'' چکالینسکی یَن ووٚن حسبِ معموٗل اَسہٕ وِنہِ دٔہنہٕ۔ چون داوٚ چھُ تھوٚد۔ ازتاف چھُنہٕ کانٛسہِ اَسہِ ستی ییٚتہِ دوہو ہتو پانٛژھہٕ شیٚتھ علاوٕ داوتر وومُت۔

''پتہٕ کیٛاہ گوٚو؟'' ہرمائن ووٚن درجواب۔ ''تُہی گنٛدِوٕ کِنہٕ نہٕ؟''۔ چکالینسکین گلہٕ نووٕ ییتھہٕ پاٹھی سوٚ دِلہٕ کلہٕ زِ باسان اوس تَس چھُ گنٛدُن منظوٗر۔

''بہٕ چھُس توہہِ بَس ییتہٕ عرض کرُن یژھان زِوٕ چھوسہ مےٚ چھِ یاردوس اعتبار کران اوٕ کنٕی چھُس بہٕ صرِف نقدٕ سے گنٛدان۔ یوٚتام میون

تعلق چھ ، بہٕ ہیکہٕ پانہٕ تہنزٕن کتھن پیٹھ بۄ روسہٕ کرِتھ۔ اما پۄز رسم چھ یُتھ بنیومُت آیہٕ اوٚ کنٕہ تہٕ یتھ نہٕ پتہٕ غلط فہمی سپد، بہٕ چھُسو توہہٕ گذارِش کران زِ پننہ رقم تھاوِو میزس پیٹھ۔

ہرمانن کوٚڑ پننہٕ چندہٕ منٛزٕ بینک نوٹ تہٕ کوٚرن چکالینسکیس حوالہٕ۔ تٔمی کٔر نوٹس سرسری نظراہ تہٕ تھوٚون ہرمانٕنس کاڑس پیٹھ۔

گیم واتِھ ہیس۔ ڈیچھنس اَتھس اوٚسُس نٔہلہٕ تہٕ کھوٚورِس ترٛوٗچ۔

"مارِتھ کیٚاہ سہٕ"۔ ہرمانن وۄن پننہٕ اَتھک پوٚٹ ہاوان۔

گنٛدن والیو لاج پانہٕ واَنی کنہٕ پھسراے کٔرنی۔

چکالینسکیس سپد ناگوار ضرور رٕ مگر وٚچھان وٚچھانے روٗٹن اَسہٕ وٚن موٚڑ۔

"توہہٕ گژھیٚاہ یہٕ رقم وٚنی دِنہٕ یِن؟" ہرمانن پرٛژھ تٔس۔

"آ، ہرگاہ توہہٕ تکلیف سپدِ نہٕ"۔

چکالینسکین کوٚڑ بینک نوٹن ہُنٛد اکھ بنٛڈلہٕ پننہٕ چنٛدہٕ منٛزٕ تہٕ گنٛزٕرِن ۴۷ ساس روبل۔ ہرمانن روٚٹ زِ ہومُت رقم تہٕ دژٕ اوتہٕ۔ نرومو فس اَسی نہٕ حواس تھے۔ ہرمانن چوٚ وٚلیمی تریشہٕ گلاسہٕ تہٕ دژٕ او گرٕ۔

دوٚیمہٕ دوہ شام گیت گوٚ وُنہٕ بیٚیہٕ چکالینسکیس نِش ظاہر۔

مِسز مان اوس پانہٕ ژِنٛدٕ نہٕ لوٚگمُت ۔ ہرمان گوٚ وسیوٚ دُے میزس نِش ۔

باقٕے کھلاڈوٚترا وتس ذٕتی جاۓ ۔ چکالینسکین کُرتس اَسہٕ وٕنہٕ ہونٛجہِ نِمتھ سلام ۔

ہرمان اوس وونی نوہِ گیمہِ پراران ۔ تٔمی ترٛ وُوپُن پتہٕ ۔ اَتھ پٹھ اوس ۴۷ ہس ساسن روبلن ہُنٛد رقم تہٕ اَمہِ ہُر ہمانہٕ اوس کالک زِیوٗنمُت رقم تہٕ ۔

چکالینسکین وَہراوی پٔڑ ۔ ذٕچھنِس اَتھس اوٚسس غولام تہٕ کھوورِس سَتہٕ ۔

ہرمانن وَلٹوو سَتہٕ ۔

پرٛ ہتھ کانٛسہِ ژھوکیوو شہہ ۔ چیکالینسکیس پھرٛ یییہِ رژھ کھنڈ ۔ تٔمی گنٛزراوی ژٕ نمتھ ساس نوٹ ۔ تہٕ کٔرِن ہرمانَس حوالہٕ ۔ ہرمانَن تُلی بڈٕ اطمینانہٕ تہٕ سکوٗنہٕ سان یَم نوٹہٕ بنڈل تہٕ ژول واو ۔

ترٛیمہِ دوہ شامَن گیت اوس ہرمان بیہہٕ تی میزَس نِش بہتھ ۔ پرٛ ہتھ کانٛسہِ آس وومید زِسہ ییہِ ۔ جنرلو تہٕ پرٛ وی کونسلکو ممبر وترٛ ووسہ وُچھانی اَمہِ عجیب وغریب گیمہِ ہُنٛد تماشہِ وٕچھنہٕ موکھہٕ وہسٹ ژِنٛدن اٚتی ۔ نوجوان اَفسر گے پننوٕ پننوٕ صوفو پٹھہٕ تھوٚ دٕ تھتھ ۔ ڈرایٔنگ روٗمس منٛز سمییہِ ساری ژاٹھ ۔ پرٛ ہتھ کانٛہہ لوٚگ ہرمانَس نمنہِ ۔ باقٕے کھلاڈی

رۆ دی شرط لاگنہٕ نش لۆب تہٕ لگی بے تأبی سان پرٛرانہِ زِ آیا گیم کۆت

ولتہِ۔ ہرمان اوس میزٕس نش ووڈٕنی پراران یُتھ چکالینسکیس گیمہِ

ہٕنٛدی اَتھہٕ ہاوِ۔ چکالینسکیس اوس بُتھِس لیڈریار پھیوٗ رمُت مگر سُہ اوس تہٕ

گرِتھ تہٕ حسب موموٗل اَسأنی۔ دوشہِ ویوٗ کھوٗلی تاسکٕ نوٕ پیک۔

چکالینسکین پھینٹٕر تاسہٕ پٔڑ۔ ہرمانَن تُلی پٔڑ تہٕ ترٛووُن پنُن گوڈنیک

پوٗٹ۔ اَتھ پٔٹس پٹھ اوس بینک نوٹَن ہُنٛد اَکھ انبار کھاَرِتھ۔ باسان اوس

زن چھِ زٕڈری اَکھ اَکس خوٗنَس تہٕ ترٛیشہِ زاگان۔ سوٗرٕے گٔٹھ اوس

وٕنا کھ باسان تہٕ ساری اَسی خاموش۔

چکالینسکین یِتھے گِنٛدنہٕ موکھہٕ اَتھہٕ کۆڈتس اوس اَتھے نٹان۔

ڈٕچھنہِ اَتھہٕ دژ ایس بیگم تہٕ کھورِ اَتھہٕ دژ اس یکہٕ۔

''یکن کھوٗ'' (یکہٕ زینہِ) ہرمانَن دۆپُس درجواب تہٕ ہووُنس

پنُن کاڈ۔

''نہِ، چأنی بیگم موکلیہِ'' چکالینسکین وۆنُس بڈٕ خوش اخلاقی سان۔

ہرمان گۆ وحأران۔ پرٛزِ کٔرٕ اوس تہِ یکہٕ بدلہٕ حکمہٕ بیگمہِ ہُنٛد

پوٗٹ پیوٗمُت۔ تَس اَس نہٕ پننِن اَچھَن پٹھ پژھے بہان، سُہ گۆو

حأرتَن زمٕے کیاہ زِ سپُد یُتھ اَتر۔

تہٕ اچانک سپُد تس مۄحسوس زِ زنتہٕ حُکمہٕ بیگم لتس اَچھن گنڈان آس تہٕ اَسان آس۔ لتس ژٔج یہِ غاَرموموٗلی ہشر وٕچھتھ کھورو تلہٕ میٚژ نیرِتھ۔

''ہائے بجُی!'' تسَ ژٔج ہیمہٕ ستی کرٛ بکھ نیرِتھ۔

چکالینسکین ووٚٹ پنُنٕ زیوٗ نمُت رقم۔ ہرمان اوس یتھہٕ کنٕز وودِنی زنتہٕ لتس موٗڈُھن اوس گوٚمُت۔ یٚیلہِ سُہ میزٕ پیٹھہٕ ووتھ پرٛ بتھ کاَنٛسہ لاجہِ تھدِ تھدِ گَتھہٕ گَرنہِ۔ ''واہ، کیٛاہ گیم سیزٕ! کھلا ڈٕبو وون سوچنہٕ گرنہٕ ورأیی۔ چکالینسکین پھیٖنٹڑ بیہہِ پٔڑ۔ گیم روٗز حسبِ موموٗل چلان۔

(اَنڈُت)

ہرمان چُھ پاگل سَپُد مُت ۔ سُہ چھ ابوخوف ہسپتالس منز واڑ نمبر سدہَس منز ۔ ییٚلہِ تَس کانٛہہ گتھ پرٛ ژھنہٕ یِوان چھے، سُہ چُھنہٕ درجواب کہین وَنان ۔ صِرف چُھ ووٚر ووٚر کران تہٕ تیز تیز پھِری پھِری یِمے لفظ ونان ''ترٛ چ، سَتہٕ، یکہٕ، ....ترُٛ چ، سَتہٕ، بیگم!، ....''۔

لیز وتیاایوانوونایہِ چُھ اَکِس تربیت یافتہٕ مُہذب نوجوانَس سِتی نیتھِر کٔرمُت ۔ تۄہُنٛد خاوند چُھ سرکٲری دفترَس منز مُلاَزِم تہٕ جدن اجدادَن ہنٛز وراثت تہِ چھِ تَس جان ترٛمٕژ ۔ جنتی مِیمہِ (نواب زادِ) یُس بۄڈ خانساماں اوس، لیزایہِ ہُنٛد خاوند اوس تۄہنٛدُ ے نچو ۔ لیزاویتاایوانونا اُس اَکِس سفید پوش اَشناوٕ سنٛز کوٗرٕ رچھان ۔

تومسکی چُھ ترَقی دِتھ کیپٹن بنیومُت تہٕ سُہ چُھ شہزادی پولینا ہَس سِتی نیتھِر کرن وول ۔

ALEXANDR PUSHKIN'S NOVEL

"QUEEN OF SPADES"

KASHMIRI VERSION

By

Wali Mohammad Khushbash

Chadoora-191113, Kashmir

METRO offset PRESS